

# N.A.B.U.

## *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*

2008

N°3 (septembre)

### NOTES BRÈVES

47) **Again : The ‘Queen of the Night’ plaque - A Response** – In the *Journal of American Oriental Society* 125/2, pp.171-90, I published an article dealing with the British Museum plaque, originally known as the Burney relief (after its owner). Recently it was renamed “The Queen of the Night”, a title which promotes the official British Museum’s identification of the ‘unnatural’ nude female as representing the goddess of the underworld. This paper responds to several comments and statements made by Dominique Collon in her article, “The Queen Under Attack - A Rejoinder”, *Iraq* 69 (2007), pp. 43-51.

On p. 43, note 3, I am faulted for omitting the “inverted commas around the citation quoted in a letter from John Curtis.” Below is the complete relevant section of the 4 December 1995 Curtis letter to Oscar White Muscarella with the insertion of the quotation marks :

“You may also be interested to know that the plaque was examined in the British Museum Research Laboratory in 1935 by D. H. Plenderleith, and it must be his view that is reported (unattributed) in the *Illustrated London News* for 13<sup>th</sup> June 1936 (p. 1047) :

“There can be no doubt of the authenticity of the object, which has been subjected to exhaustive chemical analysis ... Chemical analysis has established that the encrustations are unquestionably ancient and that the bitumen is dried out in a way which is only possible in the course of many centuries.”

Here, one may well ask when did the plaque enter the British Museum for scientific examination and who owned it at that time. In the 2005 British Museum booklet, *The Queen of the Night*, which Dominique Collon authored, we learn (pp. 7-9) that in 1933 a dealer, Roger Homsy, placed on deposit a “Terracotta relief (broken in 3 pieces & a number of frags.)” It – the fragments or the restored version – was returned two years later to the Homsy firm, whose “family presumably came from Homs, Syria.” In 1935 the Trustees of the British Museum declined to purchase the plaque, which was then sold to the dealer Sydney Burney. This is the early story of the ‘Queen of the Night’ plaque, as reported by Collon. A photograph of the then-named Burney plaque, which showed its frontal view, appeared in the 1936 *Illustrated London News*, p. 1047.

To return to Collon’s 2007 article, on p. 43, note 2, she mentions that traces of colors are on the plaque. She states, “The written report on the pigment (submitted on 25 August 2005 and therefore not available to me when the booklet went to press) describes the black pigment as ‘amorphous carbon, probably lamp black’, the red is ‘red ochre’ and the white is ‘pure clean gypsum’.” In the 2005 booklet, the black pigment is described (p. 17), “Although originally Plenderleith had thought that bitumen was used for the background, more recent analysis has shown that charcoal and soot were used not only for the background, but also for the Queen’s hair and eyebrows, for the manes of the lions and for the scale pattern at the bottom of the relief.”

The results of the chemical analysis reported in 1935 by the British Museum Research Laboratory probably formed the basis of Henry Frankfort’s statement in his article published in *Archiv für Orientforschung* 12 (1937-39), p. 132, (hereafter *AfO*) in which he states, “The mane covered with a hard dry bituminous compound extends well below the body, as is usual at the time to which the comparable works belong.”

In the next paragraph Frankfort writes :

“The relief when found must have retained much of the original colouring, and even now, though some damage has been done by salt (since brought under control), the body of the goddess shows all over traces of red ochre paint, which is also used in the head from Ur (fig. 4). The feathers in the wings of the goddess and owls are painted alternately black and red. The

black is a bituminous paint which also adhered thickly to the manes of the lions. Since it is quite dry and hard, its condition excludes recent manufacture. Even more convincing is another piece of external evidence. The incrustation which adheres in the background is pronounced by Dr. Plenderleith of the British Museum laboratory, whose experience on these matters is unrivalled, to be of a character which could not have arisen if the relief had been underground for less than fifteen years, but he states also that it may have taken centuries to form."

The color white is not mentioned in Frankfort's article, or the color black for the background. One problem with the respective Collon and Frankfort quotations is that in the matter of the black pigment – bituminous vs. lamp black or soot – both Plenderleith and Frankfort got it wrong, accepting the British Museum laboratory report submitted in 2005. If this is so, then one may reasonably question the other stated 1935 laboratory test results that pertain to the age of the British Museum plaque based on "the incrustation which adheres to the background."

On p. 43 Collon notes that in 1936 (*AfO* 11) Dietrich Opitz published an article in which he raised doubts about the plaque's authenticity. She adds that, "a seminal article by Henri Frankfort (1937-39) ... caused Opitz (1937-39) to change his mind." But again, Frankfort's description of the plaque's technique of manufacture differs from that cited in Collon 2007, p. 45. The British Museum Department of Scientific Research (31 July 2000) description includes the statement that "it would seem likely that the whole plaque was moulded, clay being pushed into the figure with more clay added from behind to form the supporting slab." Collon 2005, p. 13, states :

"Examination of the breaks in the relief shows that the figure was made from fairly stiff clay which was folded and pushed into a specially shaped mould, with more clay added and pressed in behind to form the plaque. Thus the Queen's figure is an integral part of the plaque and was not added to it later."

This contradicts Frankfort's description of the plaque's manufacture (1937-39, p.129) :

"The Burney relief is an original work of art, probably a cult object ; and parts of it are modelled in high relief (Fig. 2). This last feature too has not been properly observed ; the depth of the figures exceeds by half the thickness of the background. This alone shows, of course, that the plaque was not made from a mould."

Yet again, the remarks in Frankfort's "seminal article" are refuted by the recent analysis reported by the British Museum Research Laboratory – a situation ignored by Collon.

Collon 2007, pp. 43-44, questions whether I agree with the British Museum assigned date of the clay plaque between 1800 BC and 1750 B.C, to the Old Babylonian period of Hammurabi, or prefer a date in the third millennium or first millennium B.C. This statement is patently misleading : in my article I refer to these dates in the context of comparative stylistic analysis with excavated and unprovenanced Mesopotamian art and artifacts. Among the latter include the Louvre plaque showing a nude goddess with upraised hands standing on two back-to-back recumbent goats and, in a private collection, a small hematite figurine in the shape of an owl (see : Van Buren, *AfO* 12, 1937-39, figs. 3, 6 ; Collon 2005, fig. 6 c). It is interesting to note that in his 1937-39 article Frankfort's proposed date of the clay plaque does not agree with that currently assigned to it by the British Museum. Frankfort states (pp. 134-35) that, as to the date of the Burney relief, the several art objects mentioned in his article (that include the upper part of a clay male figure excavated at Ur and also illustrated in Collon 2005, fig. 4) belong to the Larsa Period (i.e. late third/early second millennium B.C. – ca. 2030-1800 B.C.). And Frankfort concludes, "It is highly improbable that the Burney relief should not fall within the same period." However, Collon (2007, p. 50) conveniently lowers the date of the Ur male figure : "'Larsa' (= Old Babylonian) level", which establishes for the Queen of the Night plaque a date contemporary with the "age of Hammurabi."

Collon 2007, p.45, quotes my statement (2005, p.173, note 5), "at some time in recent years, an examination showed that the head did not belong to the body." On page 46 she repeats my statement and concludes that it "is not accurate", referring here mistakenly to the head on the Queen of the Night plaque. But my statement is repeated out of context ; for, in fact in note 5, I was discussing the Gudea statue in the British Museum! During a visit to the British Museum in the 1970s, I made an inquiry to Dr. Richard Barnett, then Keeper of the Ancient Near Eastern Department, concerning the statue. During a later trip to the museum, Dr. Barnett told me that there was no direct join between the head and the body of the Gudea statue, leaving open the possibility that the two parts do not belong together.

A careful read of the report presented here of the British Museum's Department of Scientific Research (31 July 2000) is informative. In part it states (Collon 2007, p. 45) :

"Although now broken, the upper torso [of the female figure], at least, seems to have been integral with the detached fragment of the body of the plaque. After moulding, some details appear to have been modelled into the moulded clay features, while others were formed by the addition/modelling of extra pieces of clay, e.g. the ropes in the hands, the tresses of the hair, the eyes of the owls."

Another section of the same report dealing with the present condition of the relief, states :

"It should be noted that the head is attached to a wedge of clay that is now separate from the other fragments of the

plaque, so that now strictly speaking there is now no certain link between the figure and the proper top left and top right fragments that were tested by TL in 1975."

The above quotes inform the reader that :

(1) Some details of the relief were modeled into the molded clay ; others were formed by the addition of extra pieces of clay. Here, it must be observed that the nude female with full breasts, the lions, and owls are modeled in high relief, and with minor damage their bodies are whole. These figures overlay where must have been located the breaks, now filled in, between the original fragments (see the reverse of the plaque, Collon 2005, fig. 3); surely an indication of added (modern?) modeling. The add-ons of the ropes, i.e. the ring and rod/rod and ring, the tresses of the hair and the eyes of the owls are particularly revealing, since they were applied onto different parts of the human and animal figures. Thus the crudely rendered ring and rod (Frankfort's "coil of rope" ; see Wiggermann, "Ring und Stab", in *Reallexikon der Assyriologie* 2007, pp. 414-421) overlaying each open upraised hand is not original to the clay base ; note that the proper right one is partially broken away, probably intentionally. Certainly, add-ons must also include the ungainly-modeled toe-like talons of the nude female, as well as those of the owls.

(2) The 1975 TL test, giving a date between 1765-45 B.C. (Collon 2007, p. 45. note 3), – a range of some 1700 years – pertains only to the two top fragments, which form the background/body of the plaque. The TL test tells us nothing about the antiquity of the modeled figures themselves (nude female, lions, owls).

(3) The female head is not molded to the clay body but attached by a wedge of clay, and covers a major break at a point where the top left and right fragments fit together. (For photographic views, see Frankfort 1937-39, fig. 1 ; Collon 2005, fig. 10). The female head on the proper left side and her headdress are damaged with now-missing areas, but remarkably the full, rounded face with thin lips and hollow eyes is mostly intact. The bunch of hair (on the proper right side) is probably an add-on, as are the tresses of hair (?) that fall over the female's shoulders (see Collon 2005, figs. 10-11). Moreover, we learn that there is "no certain link between the figure [torso?] and the two top fragments," (for photographic views, see : Frankfort 1937-39, fig. 1 ; Collon 2005, fig. 10). This information leads us back to the early story of the fragments that were deposited in the British Museum.

It is not my intent to re-state the comparative stylistic analyses cited in my 2005 article and to respond, item for item, to the rejoinder that Collon's 2007 gives on artistic styles in support of the Queen of the Night plaque. Just a few comments are offered here. On p. 48, Collon justifies the appearance of the owls on the plaque, by asking the question, "is it not just possible that the maker had seen more naked females than owls?" She concludes the paragraph with the sentence, "The animals and birds in many children's books indicate the essentials, and children recognize them (sometimes one wonders how), but accuracy is unimportant." How does one respond to these stated remarks? In Collon 2007, p. 47, note 7, we are informed that the British Museum acquired from a dealer in 1910, the clay plaque illustrated in my 2005 article, fig. 4, and that my illustration shows the mold itself. But compare my photograph with the same mold and modern impression that appear in Collon 2005, figs. 5 a, b. A careful study confirms that the 1935 photograph illustrates a modern impression. In any event, the mold is without provenience, and the Ur identification cited in the 1952 Barrelet article is false.

Collon 2007, p. 50, mentions the two standing lions on the small gold pendant that was excavated at Tell Brak (R. J. Matthews et al, *Iraq* 56 (1994), figs. 8, 10), dated to the third millennium Akkad period (ca. 2200 B.C.). She considers their overlapping bodies equal to my statement describing the lions on the Queen of the Night plaque, "the body of one recumbent lion completely hidden behind its companion." This is not so. The Tell Brak lions are typical examples of third millennium B.C. representations of standing animals that cross or overlap one another, but certainly not one hiding behind the other. Moreover, their frontal heads with closed mouths are characteristic of third millennium B.C. art (see Albenda 2005, p.185). Collon 2007, p. 45, note 5, briefly discusses inlaid eyes and cites a few examples : the Ashur plaque, the Jericho skulls, and the Ain Gazal plaster figures. However, the former is made of stone (not clay) and the latter two examples, "dating back to the seventh millennium B.C.", are irrelevant.

All art historical discussions of the British Museum clay plaque, beginning with the illustration in the 1936 *Illustrated London News* and the articles by Opitz, Frankfort and Van Buren, have dealt with the "finished" object, in its essentially current condition. None of the early or later articles mention that the object was made from five or more fragments – first disclosed in the British Museum 2005 booklet. There is no story before 1933. We do not know the exact number of fragments that were placed in the British Museum, and no written description or illustration of the subject matter on those fragments is offered or available. There is the question of the condition of the individual fragments in 1933, and whether all the fragments belonged together as a single object. From these questions which are without answers, we have no way of objectively knowing to what extent the relief on the British Museum plaque is ancient or original and to what extent the plaque has modern add-ons that hide the breaks of the fragments and augment its figural composition. Because of its early twentieth century history that involves dealers, and its then fragmentary condition, the British Museum plaque cannot be discussed as an excavated object might be, by accepting completely what is now

visible: this is a significant aspect of the whole situation under review, one ignored by Collon. Thus the published limited stylistic and interpretative analyses of the British Museum plaque, in which the object is uncritically acknowledged as an ancient work of art, are of little value. Contra Collon (2007, p. 50), to me the plaque "looks worse and worse." Finally, it is my view as an art historian that the British Museum plaque, the re-named 'Queen of the Night', is meaningless as an example of ancient Mesopotamian art.

Pauline ALBENDA (20-03-08) palbenda@msn.com  
445 Neptune Avenue - 14D, BROOKLYN, NY 11224 (USA)

**48) Index zur Valenz sumerischer Verben** – Der folgende Index versteht sich als grammatikalisch-lexikalische Ergänzung zu dem in meiner Dissertation<sup>1</sup> zu knapp konzipierten Wortindex (Th. E. Balke [2006] 288 s.v. 12.3) und stellt die zu den einzelnen dimensional Postpositionen angeführten verbalen Basen samt ihres Kasusrahmens, d.h. ihrer Valenz<sup>2</sup>, in übersichtlicher Form zusammen. Ein ursprünglich vom Verf. angestrebtes Valenzlexikon, wie im Ansatz für die sumerische Lokativpostposition *-’ a/ vorhanden*<sup>3</sup>, lässt sich an dieser Stelle jedoch nicht realisieren. Der Nachtrag soll angesichts der verwerteten Materialfülle dazu dienen, den wissenschaftlichen Zugang zur Arbeit des Verfassers zu verbessern bzw. zu erleichtern.

#### Index der zitierten sumerischen Verben<sup>4</sup>

á-dar „jmd. unrechtmäßig festhalten“ (+ DAT)	166 + A. 721
áġ „abmessen“ (+ LOK)	40
– + TERM	197
1. ki~áġ „jmd. Zuneigung erweisen, lieben“ (+ DIR)	21 A. 109, 181 A. 769
– + DAT	155
2. á~áġ „jmd. anweisen zu“ (+ KOM)	100
a <sub>5</sub> (-k) „machen, verarbeiten zu“ (+ TERM)	19 A.100, 56 A. 255, 118, 199, 200
– + LOK	40
– + KOM	93 A. 402
– + DIR	180, 182
1. ì~a <sub>5</sub> (-k) „Öl reiben auf (als Appretur)“ (+ DIR)	47 A. 213, 183
2. nġ-kas <sub>7</sub> ~ a <sub>5</sub> (-k) „die Abrechnung machen über“ (+ LOK)	49
– + KOM	93 A. 402
3. šu-luġ ~ a <sub>5</sub> (-k) „reinigen, säubern“ (+ DIR)	181
4. šar <sub>x</sub> (NE)-ra(-aš) ~ a <sub>5</sub> (-k) „zu einer Misch(truppe) machen“ (+ TERM) 200	
5. nam-ra(-aš) ~ a <sub>5</sub> (-k) „zur Beute machen“ (+ TERM)	200 A. 863
6. gi <sub>16</sub> -sa(-aš) ~ a <sub>5</sub> (-k) „dauerhaft, ewig machen“ (+ TERM)	201
7. nam-gi <sub>4</sub> -me(-éš) ~ a <sub>5</sub> (-k) „als Kollegen <i>behandeln</i> “ (+ TERM)	201
8. sa-gaz(-šè) ~ a <sub>5</sub> (-k) „(als) Raub verüben“ (+ TERM)	201
9. uġ(-šè) ~ a <sub>5</sub> (-k) „zu einer Paste verarbeiten“ (+ TERM)	201
10. BAD(-šè) ~ a <sub>5</sub> (-k) „zu altem <sup>5</sup> (Holz) verarbeiten“	201 A. 875
a/a <sub>x</sub> (GI)-ne~ di „spielen mit“ (+ KOM)	14, 105
ba <sup>6</sup> „zuteilen“ (+ LOK)	146 A. 630
– + DAT	155, 156
ba-al „ausgraben, entladen (Schiff)“ (+ LOK)	48
bal „transportieren, überqueren; vermischen“ (+ LOK/ABL)	44, 46, 48, 49, 50, 81 A. 359
– + KOM	107 + A. 454
1. ġiš-/ġiš-gana ~ bal „über das Holz/Stampfer hinübersteigen“ (+ LOK)	48, 50 A. 226+227
3. dub~bal „Tafel (der Außenstände) übertragen bei“ (+ KOM)	101, 114
bar „heraussetzen“	
1. igi~bar „betrachten, ansehen“ (+ TERM)	198
bar-tam(~a <sub>5</sub> (-k)) „prüfen, auswählen“ (+ TERM)	201 A. 866 <sup>6</sup>
bàra(-g) „etw. ausbreiten über“ (+ DIR)	184 A. 782
bù(-ġ) „aus-/losreißen“ (+ ABL)	143 A. 606
da~ġi „(an) der Seite führen“	90 A. 393
da <sub>5</sub> (URUDU) „herumgehen“ (+ DIR)	42
dab <sub>5</sub> „packen, übernehmen“ (+ LOK)	53
– + KOM	117 (-/bida/),
– + ABL	131, 135
– + DIR	186
da(-g) „umhergehen“	91
dé „giessen, schütten in etw.“ (+ LOK)	43

- + DIR	179 A. 763
1. gù-dé „sprechen“ (< „die Stimme ausgießen“) (+ LOK)	45 A. 205
- + KOM	110
- + DAT	156
- + DIR	159, 160 A. 693, 180
de <sub>6SG</sub> // la <sub>h4/5PL</sub> „bringen“ (+ LOK)	47. 48
- + KOM	31+ A.150, 95
- + ABL	124
- + TERM	206, 216 A. 947
dib „hinübergehen von (= Tafel)“ (+ ABL)	127
dím „etw. verarbeiten zu“ (+ TERM)	199
diri(-g) „übertagen ; hinausgehen, gleiten über“ (+LOK)	50+ A. 228
- + DIR	184
DU/ġen <sub>SG</sub> /er <sub>PL</sub> „gehen, kommen“ (+ ABL)	14, 70, 121
- + TERM	70+ A. 310, 195 A. 831, 198, 204, 208 A. 905
- + KOM	93, 94
- + DAT	155
- + DIR	159
dú(-d) „gebären“ (+ TERM)	216
dù(GAG) s.v. řú	
du <sub>7</sub> (-ř) „passend machen für ; hin- und her bewegen“ (+ DIR)	182 A. 776
1. šu~du <sub>7</sub> (-ř) „etw. vervollkommen“ (+ DIR)	188
du <sub>8</sub> (-h) „bestreichen, verpichen“ (+ ABL)	130
- + TERM	199
dub „aufschütten“	
1. saħar-re(-eš) ~ dub „zu Sand(haufen) aufschütten“ (+ TERM)	201 A. 874
du <sub>10</sub> (-g) „gut sein, machen“ (+ KOM)	93 A. 401, 109, A. 465
du <sub>11</sub> (-g) <sub>SG-h</sub> // e <sub>SG/PL-m/h</sub> „etw. vollziehen, sprechen“ (+ DAT)	45, 156
- + LOK	45 (Brief), 50+ A.230
- + KOM	105
- + DIR	159, 187
- + TERM	199 A. 859
1. gal~di „Großes tun, bekannt sein“ (+ KOM)	105 A. 444
2. šerkan~du <sub>11</sub> (-g) „etw. schmücken mit“ (+ LOK)	48 <sup>7</sup>
3. maħ~di „ehrfürchtig sprechen mit“ (+ KOM)	105 A. 444
4. ġiš~du <sub>11</sub> (-g) „kohabitiieren, begatten“ (+ DAT)	166f.+ A. 722
5. káb(NAĠ)~du <sub>11</sub> (-g) „jmd./etw. überprüfen“ (+ DAT)	167+ A. 724
6. mí~du <sub>11</sub> (-g) „sich sorgen um, freundlich behandeln“ (+ DAT)	167 + A. 725
- + DIR	181
7. e <sub>4</sub> (A)~du <sub>11</sub> (-g) „etw. bewässern“ (+ DIR)	171 + A. 735, 181
8. šu-tag ~ du <sub>11</sub> (-g) „etw. schmücken“ (+ DIR)	172 A. 737
9. sá~du <sub>11</sub> (-g) „regelmäßig erreichen (lassen)“ (+ DIR)	182
du <sub>14</sub> (DUL <sub>4</sub> )/du <sub>15</sub> (TÚG)/du <sub>19</sub> (URxA) „etw. ausbreiten auf“ (+ LOK)	46+ A. 211, 83 A. 368
è(-d) „herauskommen“ (+ LOK)	49 A. 225 <sup>8</sup>
- + ABL	124
- + DIR	186
- + TERM	207 A. 903
1. pa~è „strahlend sichtbar machen“	195 A. 834
e <sub>4</sub> (A)~tu <sub>5/17</sub> ([A].ŠU.NISABA) „(sich) baden mit Wasser“ (+ LOK <sup>9</sup> )	37
èn/en <sub>8</sub> (ŠA)~tar „fragen nach, sich kümmern um“ (+ LOK)	51 <sup>9</sup> + A. 231
gaz „erschlagen“ (+ LOK)	65 A. 288
- + DIR	182
- +TERM	198
gi <sub>4</sub> „zurückkehren, überführen“ (+ DAT)	14, 24, 34, 151
- + TERM	29, 199 A. 855, 216
- + LOK	41, 42
- + ABL	149
1. šu-/a ~ gi <sub>4</sub> „in die Verantwortung (von PN) überführen“(+ LOK)	53+ A. 241, 75+, A. 332
2. še <sub>x</sub> (KAxLI)~gi <sub>4</sub> „donnern“ (+ KOM)	94
gíd „abmessen, auswählen“, „treideln“ (+ KOM)	97

gi(-n) „festmachen, bestätigen“ (+ LOK/DAT)	44
- + DAT	139
- + TERM	207+ A. 902+903
1. du <sub>11</sub> -ga <sub>1</sub> LOK~gi(-n) „etw. in der (eigenen) Aussage bestätigen“ (+ LOK)	51
gu <sub>7</sub> „fressen, verfüttern an“ (+ DIR)	20 A. 105, 58 A. 261, 173, 186
- + LOK	34
- + DAT	58 A. 261, 157+, A. 679
- + KOM	112
- + TERM	206
gub <sub>SG</sub> /š <sub>u</sub> <sub>4</sub> (-g) <sub>PL</sub> „hinstellen, setzen“ (+ LOK)	41, 45
- + KOM	103 + A. 438
- + DIR	182
gùnu „bunt sein, verschönern“ (+ ABL)	132 A. 557
gur „zurückkehren“ (+ KOM) s. s.v. 1.	
- + ABL	122 A. 520
1. inim(-da)~gur „etw. anfechten“ (+ KOM)	96+ A. 410
ǵál „befinden, vorhanden sein bei“ (+ LOK)	29, 34, 35, 38 <sup>10</sup> , 40, 42 <sup>11</sup> , 52+ A. 236+238, 56, 61f, 79
- + KOM	35, 100, 109, 113
- + TERM	161 A. 696 (PN), 208
1. nir~ǵál „Ansehen haben bei“ (+ KOM)	100 A. 425
2. igi~ǵál „achten auf, ansehen“ (+ TERM)	198
ǵar „setzen (+ LOK)	38
- + ABL/DAT	72 A. 319
- + TERM	80, 158, 199, 216 <sup>12</sup>
- + DIR	180
1. inim~ǵar „jmd./etw. einklagen“ (+ LOK)	81 A. 358
- + DAT	167 + A. 723
2. gú PN-a(k)-a~ǵar „jmd. etw. auf den Nacken (= Schuldkonto) setzen“	39, 71
3. ki~ǵar „gründen“ (+ KOM)	110
ħaş(TAR) „durchbrechen“ (+ ABL)	144 + A. 615
ħúl „sich freuen über“ (+ KOM)	106
igi~du <sub>8</sub> „das Auge öffnen auf jmd./etw. hin“ (+ DAT)	165
- + LOK	165 A. 713
- + DIR	188
íl „sich erheben über/aus“, „tragen“ (+ ABL)	134, 140
1. igi~íl „Blick erheben richten auf“ (+ TERM)	198 A. 854
kar „wegnehmen bei (= von)“ (+ KOM)	102 + A. 434
kéše(-ř) „binden, wegraffen“ (+ ABL)	27
1. KA~kéše(-ř) „verbindlich regeln, verpflichten“ (+ TERM)	186 A. 794
kid <sub>7</sub> „(ab)schneiden“ (+ ABL)	147
ku <sub>4/x</sub> (-ř) „hineinbringen, eintreten in“ (+LOK)	11, 29, 36, 54+ A. 244, 73, 77, 82
- + KOM	28, 29, 95+ A. 406+407
- + TERM	14, 197, 200.202, 207
- + ABL	122
kúr „entfernen“ (+ KOM)	95 + A. 408
kúš „zur Ruhe kommen bei, sich kümmern um“ (+ KOM)	106
- + TERM	204
lá’ „hängen an, darwägen, abziehen bei“ (+ DAT)	84, 155 A. 670, 164
- + KOM	101, 126 A. 535
- + ABL	126, 133 A. 558, 134
- + TERM	191 + A. 815, 208, 217
1. ǵiš UR.UR ~ lá „sich im Kampf <sup>2</sup> messen“ (+ TERM/DIR)	208 A. 908
lu <sub>5</sub> (-g) <sub>SG</sub> „stehen, weiden (Tiere)“	99 A. 423
maħ „erhaben sein, riesig machen“ (+ TERM)	134 A. 560
me „sein“ (+ KOM)	93 A. 401
- + ABL	128
- + TERM	204
mu(-šè)~še <sub>21</sub> (SA <sub>4</sub> ) „jmd./etw. als Namen nennen“ (+ LOK)	55 A. 251
- + DAT	164
mú(-d) „wachsen, erhöhen“ (+ LOK)	60

-- + DIR	60 A. 269, 182
-- + KOM	106
mud „gebären“ (nur in PN) (+ ABL)	128 A. 541
mu <sub>4</sub> (TÚG) „etw. an-/überziehen“ (+ LOK)	60
-- + DAT	60
na-ři/de <sub>5</sub> (-g) „fällen (Bäume), reinigen“ <sup>13</sup> (+ KOM)	101
-- + DIR	181 A. 770
nağ „trinken“ (+ DAT <sub>Kausativ</sub> )	157 A. 679
nam~tar „jmd. eine positive Bestimmung zuweisen“ (+ LOK)	54, 55+ A. 250, 77 A. 333
-- + DAT	165+ A. 714
ní~te „sich fürchten vor“ (+ KOM)	106
níğín/níníni „umgeben, liegen um“, „absondern von“ (+ ABL)1	24, 127
nú „liegen, gelegen sein an/bei“ (+ KOM)	11, 104 + A. 440
-- + LOK	11
-- + TERM	24 A. 128, 201 + A. 876, 207
1. zar-re(-eš) ~ nú „zu Getreidegarben niederlegen“ (+ TERM)	201 A. 874 <sup>14</sup>
pà(-d) „finden, wählen“ (+ ABL)	149
-- + DIR	186, 187
1. mu-pà/pa „den Eid leisten mit“ (+ KOM)	93 A. 400
peš „dick, weit machen, ein letztes (= drittes Mal) tun“ <sup>15</sup>	
1. šu~peš „ausdehnen“ (+ KOM/LOK)	111+ A. 473, 112
ra „schlagen, (Maß) werfen, anlegen an“ (+ DAT)	167f. + A. 727
-- + DIR	175 A. 748
-- + TERM	198
-- + ABL	124 A. 530
1. kišib~ra „Siegel abrollen auf“ (+ DIR)	80
2. gù~ra „heulen“ (+ KOM)	94 A. 403
3. šir~ra „ein(e) Lied/Klage anstimmen“ (+ TERM)	199 A. 855, 219 A. 959
ri/ru „liegen auf, bedecken“	46
1. gaba~ri „entgegenbringen“ (+LOK)	53
-- + DAT	53 A. 243
2. e <sub>4</sub> ~ru „etw. weihen mit/durch“ (+ KOM)	97
-- + TERM	97
3. la-ag~ri(-g) „Erdklumpen auflesen von“ (+ ABL)	125
řú (GAG) „errichten, bauen“ (+ LOK)	48+ A.219, 63, 64
-- + DAT	156
-- + TERM	208
1. éš~řú „Seil anlegen, an jmd. festhalten“ (+ DAT/TERM)	169
sá „gleichmachen“ (+ KOM)	106
1. si~sá „ordnen, hinlenken auf“ <sup>16</sup> (+ LOK)	162 A.701
-- + DAT	162 A. 701
-- + DIR	175
sa <sub>10</sub> (NÍNDaxŠE) „eintauschen in (= kaufen)“ (+ LOK/TERM)	27, 54+ A. 246+247
-- + DAT	45
-- + TERM	209
sa <sub>12</sub> (SAĜ)~riğ <sub>7/8/9</sub> „jmd. etw. (zum) Geschenk machen“ (+ DAT)	166+ A. 719
sa <sub>6</sub> (-g) „(Holz) begradigen“ (+ DIR)	181 A. 769
sağ~du <sub>8</sub> „etw. versprengen auf, über“ (+ DIR)	184
sağ~túb „jmd. zürnen“ (+ KOM/DAT)	108
sal <sub>(4)</sub> „ausbreiten auf“	
1. zar-re(-eš) ~ sal „zu Getreidegarben ausbreiten“ (+ TERM)	201 A. 874
sar „schreiben“ (+ ABL)	127
-- + DIR	176 A. 749
si „etw. ausfüllen(?)“ (+ DIR)	
1. gú~si „sich versammeln“ (+ DIR)	175
si(-g) „eintiefen, füllen“ (+ LOK)	74
-- + DIR	74, 179 A. 763
-- + KOM	94, 103 + A. 436
-- + ABL	130
-- + TERM	207
su „ersetzen“ (+ TERM/DAT)	29

- +TERM	197
su-ub/sub <sub>5</sub> (TAG) „reiben, (be)streichen“ (+ DIR)	183
- + TERM	183 A. 777
1. ki~su-ub „sich niederwerfen, küssen“ (+ ABL)	130
2. ne~su-ub/sub <sub>5</sub> „küssen“ (+ DAT)	151, 167 + A. 726
sur „auspressen, (Grenze) abstecken“ (+ KOM)	28, 93
šár/šar <sub>x</sub> (NE) „vermehrten, mischen“ (+ KOM)	107f.
1. saḥar~šár „mit Staub (ver)mischen“ (+ KOM)	108
še(-g) „einwilligen zu“ (+ TERM)	24
šēš <sub>6</sub> (NE) „kochen (mit/in)“ (+ ABL)	130
šeš <sub>4</sub> „etw. träufeln auf, salben“ (+ DIR)	183 A. 778
šid „zählen“ (+ LOK)	42
- + KOM	102 A. 433
šu <sub>2/4</sub> „herabfallen auf“	46, 184
šub „fallen, schieben (Schiff)“ (+ LOK)	44
šúm „geben“ (+ DAT)	26 + A. 135, 71, 155
- + ABL	30 + A. 149
- + LOK	45 A. 207
- + DIR	159, 162 A. 699, 180
- + TERM	206 A. 898
tab „verbinden, saugen“ (+ KOM)	107
tag „berühren, anlegen an“ (+ DIR)	184
1. šu~tag „etw. verzieren mit“ (+ LOK)	48 A. 221
2. ġiš~tag „rituell opfern“ (+ DIR)	188 A. 798
- + TERM	202
taḥ „hinzuftügen zu“ (+ DIR)	181 A. 768
taka <sub>4</sub> „übrig-/zurücklassen“ (+ LOK)	34, 62 A. 273 (ki PN-a(k)-a), 77 A. 338, 99
- + KOM	99f. A. 424
ti „annähern“	
1. šu~ti „empfangen“ (+ ABL)	135
- + TERM	198
2. ul~ti „Wonne genießen (lassen)“ (+ DAT)	59
til „etw. beenden, abschließen“ (+ ABL)	131
tiš <sub>SG</sub> (TI)/se <sub>12PL</sub> (SIG <sub>7</sub> ) „leben, wohnen bei“ (+ KOM)	99+ A. 423
tuku „etw. gut haben bei“ (+ KOM)	101, 109
+ *DAT	155 A. 669 (PN: _à-ra(<lá <sup>1</sup> )-tuku)
1. ġiš~tuku „hören auf“ (+ KOM)	101 A.431
2. ní~tuku „Ehrfurcht haben vor“ (+ KOM)	106 A. 448
túm(DU)-ma „geeignet sein für“ (+ LOK)	54
- +DAT	54 A. 248
tur „abziehen“ (+ ABL)	127 A. 537
tuš <sub>SG</sub> // durun <sub>xPL</sub> (TUŠ.TUŠ) „sitzen, (sich) aufhalten“ (+ LOK)	41
- + KOM	103 + A. 439, 113
- + DAT	158
- + TERM	206
saḥar~tuš „(im) Staub sitzen“ (+ ABL)	108 <sup>17</sup>
u <sub>5</sub> „fahren, reiten auf“ (+ LOK)	46+ A. 212
ùr „gleiten über, schleifen“ (+ ABL)	125
1. šu~ùr „tilgen, auslöschen“ (+ DIR)	217 A. 951
2. im~ùr „Lehm streichen auf“ (+ LOK)	46 A. 210
3. túg~ùr „das (Ehe)gewand abbürsten(?)“ (+ ABL)	147
uru <sub>4</sub> „pflügen“ (+ ABL)	131
ús „lehnen an, angrenzen an“ (+ DIR)	11, 171, 183 + A. 779
- + DAT	154 A. 668, 168 + A. 728
1.ki~ús „gründen“ (+ DIR)	172 A. 740 <sup>18</sup>
2.zà~ús „folgen, in einer Reihe stehen“	35 A. 165
zà~ša <sub>4</sub> (DU) „wetteifern mit, auf gleiche Höhe bringen“ (+ KOM)	88+ A. 388
zàḥ „verloren gehen bei, fliehen“ (+ KOM)	101
zal „(Zeit) vergehen von“ (+ ABL)	124, 142
zé(-r) „(weg)reißen“ (+ KOM)	102 A. 433
zi(-g) „erheben, abziehen“ (+ LOK)	35, 64



- + ABL	122, 138
- + DAT	164
1. níġ-kas <sub>7</sub> ~ zi(-g) „(auf) der Abrechnung abbuchen“ (+ LOK)	39, 49 A. 224
zi(-l) „(ab)schälen“ (+ ABL)	125
zu „wissen, erfahren über“ (+ LOK)	51+ A. 233
- + DIR	51 A. 233
- + DAT	154 A. 669

1) Thomas E. Balke, *Das sumerische Dimensionalkasussystem* (AOAT 331) 2006, Münster: Ugarit-Verlag.

2) Der linguistische Begriff „Valenz“ bezieht sich, ausgehend von lat. *valēre* „wert sein“, auf die innerhalb eines gegebenen Kontextes von einem Lexem (hier dem Verbum) geforderten fakultativen oder obligatorischen Ergänzungen bzw. dimensional Komplemente, welche in Form expliziter nominaler Kasussuffixe und/oder verbaler Dimensionalpräfixe mit zum Teil nur implizit eingebundenem nominalen Satzglied auftreten können. Auf Inkongruenzen zwischen Kasusmarkierung und verbalem Dimensionalpräfix wird gegebenenfalls verwiesen, wie auch auf einige wenige Fälle, wie z.B. kalag „verstärken (mit)“, für die sich eine spezifische dimensionale Semantik ausschließlich an Hand der ablativischen Verbalpräfixe -ta-/ra-bestimmen lässt. Zu den die verbale Grundsemantik partiell modifizierenden dimensional Präfixen innerhalb der verbalen Präfixkette vgl. mit Beschränkung auf die aB literarischen Textzeugnisse G.B. Gragg, *Sumerian Dimensional Infixes* (1973): 15-27 (Terminativpräfix /-šè-, -ši-/), 29-37 (Ablativpräfix /-ta-/), 39-66 (Komitativpräfix /-da-, -dè-, -di-, -de<sub>4</sub>-/), 67-80 (Lokativpräfix /-ni-/), 81-92 (Dativ-Lokativpräfix).

3) Vgl. Thomas E. Balke, *Der sumerische Lokativ. Semantik, nominale und verbale Morphologie, dargestellt vor allem an den Texten des 3. Jahrtausends v. Chr.* Unveröffentlichte Magisterarbeit der WWU Münster, Münster (1996) 144ff.

4) ABL = Ablativ (-/ta/); DAT = Dativ (-/ra/); DIR = Direktiv (-/e/); ħ. = ħamtû(-Basis); KOM = Komitativ (-/da/); LOK = Lokativ (-/a/); m. = marû(-Basis); PL = Plural; PN = Personennamen; SG = Singular; TERM = Terminativ (-/še/); VB = Verbale Basis.

5) Vgl. zuletzt ausführlich P. Attinger, À propos de AK « faire », ZA 95 (2005) 46-64.

6) Zum Verbum bar-tam(-a<sub>5</sub>(-k)) (= *bêru*), dessen etymologische Aufschlüsselung (< „etw. Zusätzliches machen(?)“) unklar bleibt, vgl. auch W.W. Hallo, *JANES* 5 (1973) 165ff., Å. Sjöberg, *JCS* 29 (1977) 5 sowie E. Flückiger-Hawker, *Urnamma of Ur in Sumerian Literary Tradition* (OBO 166; 1999) 307.

7) Zu den mit verbalem du<sub>1</sub>/e/di zusammengesetzten sumerischen Verben vgl. ausführlich P. Attinger, *ELS* (1993) 369-764.

8) Der Lokativ ist hier nicht Ziel, sondern *path* (s. dt. über) des Sachverhalts.

9) Zu dem auch lokativisch konstruierten Verbum e n<sub>8</sub>(ŠA)-d u<sub>1</sub>/e „sich erkundigen nach“ vgl. die Anmerkungen des Vf. in OLZ 103 (2008) 348 mit Verweis auf NISABA 9 (2005) Nr. 268 :4.

10) Auf S. 38 Bsp. (68) lies: e-ġál.

11) Auf S. 42 Bsp. (78) lies: ġál-la-ba.

12) Bsp. (427): NP-ra in-ši-VB.

13) Zu diesem Verbum siehe zuletzt W. Sallaberger, „The Sumerian Verb n a d e<sub>5</sub> (-g) ”to clear““, in FS Jacob Klein (2005) 229-253; Chr. Woods, *The Grammar of Perspective* (= CM 32; 2008), weist dem Verbum in seinem „verb index“ (p. 345) die Bedeutungen „to separate“ bzw. „to remove“ zu.

14) Zu diesem Verbum siehe auch P. Attinger, *NABU* 2004/75 (S. 77 Anm. 9).

15) Zu peš ”3“ (< peš ”weit machen“) und dem darauf basierenden ternären Zählssystem vgl. die Anmerkungen des Vf. in ”Das sumerische Numeraliasystem – Versuch einer typologischen Einordnung“ (i. Dr.).

16) Vgl. dazu jetzt Cl. Wilcke, *The Verb si – sá: A Diachronic List of Datable Occurrences Grouped according to the number of Participants to the Action*, *ASJ* 22 (2000; publ. 2005) 279-301.

17) Auf S. 108 ist in Anm. 457 der Hinweis auf 5.3.1. zu streichen.

18) Anders F. Karahashi, *Sumerian Compound Verbs with Body-Part Terms* (2000) 39.

19) Zu zi(-l) ”(ab)schälen“ (= *qalāpum*) siehe auch M.A. Powell, *BSA* 1 (1984) 66 sowie W.R. Sladek, *Inanna's Descent to the Netherworld* (1974) 199.

Thomas E. BALKE, Martin-Luther-Str. 21, 48147 MÜNSTER (Allemagne)

**49) La duplicazione dei sostantivi come indicazione del duale nei testi di Ebla** – Nei testi di Ebla è nota la duplicazione dei sostantivi. Tale fenomeno si riscontra sia con i termini sumerici sia eccezionalmente con alcuni termini semitici. In entrambi i casi questo raddoppiamento è stato generalmente spiegato come indicazione del plurale.<sup>1</sup> Esiste, tuttavia, a nostro giudizio, un numero non indifferente di casi in cui, specie in relazione a termini che si riferiscono a *realia*, la forma reduplicata di un sostantivo indica la dualità o la pluralità di una dualità,<sup>2</sup> piuttosto che la semplice pluralità, a cui anzi talora si contrappone. Un esempio significativo in tal senso è senz'altro:

*MEE* 7 2 r. II :3-4 : šušana<sub>x</sub>-6 ġn DILMUN kù :babbar / 4 kun 4 si-si lu<sub>x</sub>,

dove viene registrata l'uscita di una modesta quantità d'argento per la rifinitura delle "code" e delle "coppie di corna" delle immagini dei tori androcefali (lu<sub>x</sub>), che decoravano un trono.<sup>3</sup> Entrambi i sostantivi sono

preceduti dal numerale 4, ma mentre per kun, “coda” abbiamo la forma semplice, soltanto per il termine si, “corno”, viene impiegata la forma raddoppiata si-si ad indicare quindi non il plurale, bensì il plurale del duale, vale a dire “4 coppie di corna”.

L’osservazione risulta valida anche per altri termini indicanti oggetti di norma assegnati a coppie, come ad esempio il gioiello *bu-di*, del quale, accanto alla forma semplice, è attestata anche la grafia reduplicata *bu-di-bu-di*, indicante un’insieme di coppie dell’oggetto in questione.<sup>4</sup>

Particolarmente interessanti a questo proposito risultano le attestazioni del termine *hu-li*, “anello del giogo” (var. *hu-lu*, dal sem. occ. \**glu*),<sup>5</sup> uno dei termini semitici per il quale ad Ebla si impiega la forma reduplicata. Dall’analisi dei testi si intuisce che veniva distribuita una coppia di questi anelli a ciascuna pariglia di equidi, come avveniva anche a Mari, dove questa stessa parola è infatti sovente preceduta da *ta-pa-al*, “paio; coppia” (così, ad esempio, in *ARMT XXI 294* :6’ : 2 *ta-pa-al hu-ul-li*; *ARMT XXII 317 v. I:5* : 2 *ta-pa-al hu-li*; *ARMT XXIII 41* :6 : 1 *ta-pa-al hu-li*).<sup>6</sup> Si veda, in tal senso, il seguente contesto amministrativo eblaita :

*ARET IV 5 (38)* : 20 lá-2 kin siki / *hu-li-hu-li* / BAR.AN-BAR.AN / *In-gàr* / šu-ba<sub>4</sub>-ti, in cui 18 misure kin di lana sono quanto occorre per la realizzazione di un numero non precisato di “coppie di anelli del giogo” (*hu-li-hu-li*)<sup>7</sup> da destinarsi a “coppie di muli”, a loro volta indicate dal sumerogramma reduplicato BAR.AN-BAR.AN. Si noterà che il sumerico BAR.AN risulta di norma reduplicato quando non è usato in connessione con sur<sub>x</sub>, “coppia; pariglia”,<sup>8</sup> ad ulteriore indizio che la forma reduplicata del sostantivo può indicare già di per sé il duale. Ciò appare dimostrato, ad esempio, anche da :

*ARET IV 14 (52)* : 20 kin siki / *hu-li* / BAR.AN-BAR.AN gibil, che si contrappone alla registrazione immediatamente successiva :  
*ARET IV 14 (53)* : 25 kin siki / *hu-li* / 6 sur<sub>x</sub>-BAR.AN / en / 2 sur<sub>x</sub>-BAR.AN / *In-gàr* / 13 sur<sub>x</sub>-BAR.AN / *I-bí-zi-kir* / 4 sur<sub>x</sub>-BAR.AN / *Du-bù-hu*.<sup>d</sup>à-da / PUZUR<sub>4</sub>-rì šu-ba<sub>4</sub>-ti.

La stessa peculiarità possiamo riscontrarla anche nei modi con cui viene scritto il titolo di “sovrintendente ai muli” : la grafia ugula sur<sub>x</sub>-BAR.AN alterna, infatti, con il più raro ugula BAR.AN-BAR.AN.<sup>9</sup>

Ancora in  
*MEE 2 40 v. VII* :3-8 : 5 kin siki *ba-ra-i* / šu-kešda-šu-kešda / níg-lá-DU / *I-bí-zi-kir* / PUZUR<sub>4</sub>-rì / šu-ba<sub>4</sub>-ti,

il sostantivo šu-kešda-šu-kešda, reduplicato, ma senza essere preceduto dal numerale, può indicare il semplice duale. Esso può riferirsi verosimilmente alla coppia di “lacci”, che servivano a sostenere le fasce per le gambe (níg-lá-DU) del ministro *I-bí-zi-kir*. L’interpretazione è avvalorata dall’esistenza di due contesti paralleli nella documentazione attualmente disponibile, in cui, al posto del sumerico šu-kešda-šu-kešda, “lacci”, ricorre la lettura semitica *ga-zi* sempre in connessione con níg-lá-DU.<sup>10</sup> Si tratta di

*ARET I 5 (70)* : 1 sal-túg TAR 4 *ga-zi níg-lá-DU* / 2 dumu-nita / PUZUR<sub>4</sub>-ra-BAD / 2 na-še<sub>11</sub> / ’à-za-anki / šu-du<sub>8</sub>-máš, dove 4 *ga-zi* sono di complemento alle fasce per le gambe di 2 dumu-nita / PUZUR<sub>4</sub>-ra-BAD, e del passo purtroppo lacunoso

*ARET XII 939 v. II* :1’ : -tú]g [x í]b-iv-túg [s]a<sub>6</sub> gùn 4 gada-túg mu<sub>4</sub><sup>mu</sup> 4 *ga-zi níg-lá-DU* / [...

Qui il termine eblaita *ga-zi* può essere spiegato come un participio in genitivo (\**kāsiy-i*, spiegabile tramite l’accadico *kasūm*, “legare”) dipendente dal numerale 4 che lo precede. Gli oggetti sono contati singolarmente e non a coppie. Una simile modalità di contabilizzazione la possiamo riscontrare per il gioiello ’à-ra-ma-tum. Nei numerosi passi amministrativi che l’attestano, infatti, ne vengono solitamente registrati quattro esemplari per ciascuna dama di corte che di volta in volta lo riceve, ma almeno in un caso (*ARET III 218 r. III* :2), lo scriba ha invece impiegato la forma duale ’à-ra-ma-da preceduta dal numerale 2, contabilizzando così l’oggetto in coppie.<sup>11</sup>

1) Pomponio 1984, pp. 309 ss.

2) Per il duale ad Ebla, si veda in generale Fronzaroli 1990, p. 111 ss.

3) Pasquali 2004 ; 2005, pp. 51 ss.

4) Pasquali 2005, pp. 33 ss.

5) Pasquali 1995 ; Conti 1997, pp. 40 ss.

6) Per il confronto tra Mari ed Ebla relativamente a questo termine, Pasquali 1995.

7) Visto che solitamente veniva impiegata 1 misura kin di lana per ciascuna coppia di anelli del giogo, si può pensare che in questo caso le coppie fossero in totale 18.

8) Più raramente risulta attestata anche la forma sur<sub>x</sub>-BAR.AN-sur<sub>x</sub>-BAR.AN ad indicare esplicitamente la pluralità della dualità : si vedano *ARET XII 944 I* :1’-4’ : x] kin siki / *hu-lu-hu-lu* / sur<sub>x</sub>-BAR.AN-sur<sub>x</sub>-BAR.AN / en ; *ARET XII 977 r. II*’ :5’-10’ : 20 kin siki / *hu-lu* / sur<sub>x</sub>-BAR.AN-sur<sub>x</sub>-BAR.AN / en / *Ti-ti-nu* / šu-ba<sub>4</sub>-tìl.

9) Per le attestazioni, si rimanda agli indici di *ARET* e *MEE*.

10) Come proposto da Pasquali 1997, p. 237.

11) Per questo termine e le sue attestazioni, si rimanda a Pasquali 2005, pp. 106 ss., con bibliografia.

**Bibliografia**

- Conti, G., 1997, *Carri ed equipaggi nei testi di Ebla*, in P. Fronzaroli (ed.) *Miscellanea Eblaïtica* 4, Firenze, pp. 23-71.  
 Fronzaroli, P., 1990, *Forms of the Dual in the Texts of Ebla*, *MAARAV* 5/6, pp. 111-125.  
 Pasquali, J., 1995, *Ḫullum a Ebla e Mari*, *NABU* 1995/59.  
 Pasquali, J., 1997, *La terminologia semitica dei tessili nei testi di Ebla*, in P. Fronzaroli (ed.) *Miscellanea Eblaïtica* 4, Firenze, pp. 217-270.  
 Pasquali, J., 2004, *Sul trono regale e gli spiriti protettori da Ebla all'Etruria*, *NABU* 2004/47.  
 Pasquali, J., 2005, *Il lessico dell'artigianato nei testi di Ebla*, Firenze.  
 Pomponio, F., 1984, *Peculiarità della grafia dei termini semitici nei testi amministrativi eblaïti*, in L. Cagni (ed.), *Il bilinguismo a Ebla*, Napoli, pp. 309-317.

Jacopo PASQUALI (07-07-08) pasquali.jacopo@tin.it, Via degli Alfani, 77, 50121 FIRENZE (Italie)

**50) Une hypothèse à propos du rôle de <sup>d</sup>KU-ra dans le rituel royal éblaïte<sup>1</sup>** – Il est désormais certain que le dieu <sup>d</sup>KU-ra était la principale divinité à Ebla et cela est démontré par deux faits : les comptes rendus annuels de métaux qui commencent avec l'enregistrement de la sortie d'argent nécessaire pour la restauration de la feuille qui décorait le visage en bois de ce dieu, confirmant donc la protection qu'il exerçait sur la ville, mais surtout l'active participation du couple de divinités formé par <sup>d</sup>KU-ra et <sup>d</sup>Ba-ra-ma pendant les rituels du mariage et d'intronisation des dynastes éblaïtes.<sup>2</sup> Le caractère du dieu <sup>d</sup>KU-ra garde, malgré tout, des aspects controversés à cause de la difficile interprétation du théonyme.<sup>3</sup> Alors que le nom de sa parèdre, <sup>d</sup>Ba-ra-ma, peut être expliqué par le sém. \*brm, "(être) bariolé", et donc rapporté au pouvoir à la fois magique et séduisant de tout objet qui est bigarré et multicolore tel que les tissus avec lesquels la reine s'habille durant le cérémonial des noces,<sup>4</sup> le rôle de <sup>d</sup>KU-ra nécessite une définition plus précise à partir surtout de ce qui concerne le rituel royal.

Pour cette raison il peut être utile de considérer la nature des interventions du dieu dans les autres cultes et rites éblaïtes et vérifier aussi si quelques-unes d'entre elles peuvent rendre plus clair son domaine de compétence. Le rôle de <sup>d</sup>KU-ra est particulièrement important en tant que garant pendant les cérémonies relatives aux serments (nam-ku<sub>5</sub>) concernant aussi bien les actes d'affaires étrangères que les accords entre particuliers.<sup>5</sup> Ces serments avaient lieu, en principe, à l'intérieur de son temple ou bien dans celui de <sup>d</sup>'Ā-da.<sup>6</sup> Tout cela donne notamment un autre indice à propos de la possibilité que <sup>d</sup>KU-ra soit une hypostase du dieu de la tempête avec lequel il partage ce patronage exclusif.<sup>7</sup>

La position prééminente de <sup>d</sup>KU-ra dans ce genre de cérémonies peut être justement due au fait qu'il était la divinité du souverain éblaïte,<sup>8</sup> mais on ne peut pas exclure d'autres raisons. Une compétence aussi spécifique pour les serments et les accords peut, à notre avis, nous donner une indication précise pour l'évaluation du rôle de <sup>d</sup>KU-ra dans le rituel royal. En effet, le serment qui engageait les époux et celui qui engageait le couple des souverains à la ville d'Ebla dont ils devenaient les gouverneurs "en s'asseyant sur les trônes de leurs ancêtres" (*ARET* XI 2 v. IV :6-9 : al<sub>6</sub>-tuš / al<sub>6</sub> / giš-uštin / a-mu-a-mu-SÛ) nécessitaient peut-être la présence de la divinité préposée aux pactes. Comme le lien matrimonial était clairement et officiellement sanctionné par l'acte de verser de l'huile sur la tête de l'épouse,<sup>9</sup> qui dans les textes d'*ARET* XI est bien la reine d'Ebla, il y a ainsi un rapport très strict entre le rite pour l'offrande de l'huile (nída ì-giš) et la cérémonie du serment (nam-ku<sub>5</sub>) dans le temple de <sup>d</sup>KU-ra.<sup>10</sup> Quelques passages administratifs en témoignent, par exemple :

*MEE* 2 40 v. III :12 - V :4 : (9+9+9 tissus NP<sub>1,9</sub>) / ŠË / du-du / nída ì-giš / wa / nam-ku<sub>5</sub> / é / <sup>d</sup>KU-ra ;

TM.75.G.1775 r. VI :13 - VII :11 :<sup>11</sup> (6+6+6 tissus NP<sub>1,6</sub>) lú du-du nída ì-giš wa nam-ku<sub>5</sub> é <sup>d</sup>KU-ra.

Mais ce sont surtout les mots prononcés par le roi de 'Ā-du<sup>ki</sup> en se déclarant allié d'Ebla dans :

*ARET* XIII 19 (15-16) : an-na / wa / Ib-la<sup>ki</sup> / ì-giš / giš-sur<sub>x</sub> / wa / nam-ku<sub>5</sub> / giš-sur<sub>x</sub> / gaba / <sup>d</sup>KU-ra / wa / gaba / <sup>d</sup>'Ā-da / an-gál :

"Ebla et moi, nous sommes liés (par un pacte) avec (le serment de) l'huile et le serment du pacte face à <sup>d</sup>KU-ra et face à <sup>d</sup>'Ā-da<sub>3</sub>,<sup>12</sup>

qu'il paraît être fait allusion à l'écriture d'un texte concernant l'accord à déposer dans le temple. En effet, le même rite de l'offrande de l'huile eut lieu exactement au moment où une copie du traité entre Ebla et Mari, écrite sur une tablette (1 dub lú nam-ku<sub>5</sub>) avec décorations (nu<sub>11</sub>-za) en métal précieux, fut mise et ensuite conservée comme sauvegarde et pour mémoire éternelle dans le temple éblaïte de <sup>d</sup>KU-ra. Tout cela on le trouve cité dans un passage d'un compte-rendu administratif encore inédit :

TM.75.G.2464 r. II :16 - III :22 :<sup>13</sup> 5 ma-na kù :babbar níg-ba A-ḫa-ar-si 3 ma-na kù :babbar níg-ba <sup>d</sup>'Ā-sa 2 ma-na kù :babbar níg-ba Īl-a 1 ma-na kù :babbar níg-ba guruš-guruš maškim-SÛ Ma-r<sup>ki</sup> in u<sub>4</sub> nída ì-giš Ma-r<sup>ki</sup> 10 gín DILMUN kù :babbar níg-ba Du-tum Ma-r<sup>ki</sup> 50 gín DILMUN kù :babbar nu<sub>11</sub>-za 1 dub lú nam-ku<sub>5</sub> Ib-la<sup>ki</sup> wa Ma-r<sup>ki</sup> é <sup>d</sup>KU-ra,

qui semble être la preuve définitive que le nam-ku<sub>5</sub> impliquait, probablement dans les cas les plus importants et remarquables, la rédaction d'un texte écrit.<sup>14</sup>

À ce sujet on se souvient, dans la Rome archaïque, de l'existence d'un dieu appelé *Dius Fidius* qui avait des liens très stricts avec tout ce qui se rapportait aux serments et aux pactes.<sup>15</sup> Selon la tradition qui

nous est parvenue grâce à Denys d'Halicarnasse (*Antiquitates Romanae* IV, 58, 4), dans le temple de ce dieu sur la colline du Quirinal, remontant au règne de Tarquin le Superbe, on gardait un ancien traité de la période royale sanctionné entre Rome et Gabies gravé en caractères archaïques sur un bouclier en bois recouvert de cuir :

Τούτων ἔστι τῶν ὀρκίων μνημεῖον ἐν Ῥώμῃ κείμενον ἐν ἱερῷ Διὸς Πιστίου, ὃν Ῥωμαῖοι Σάγκον καλοῦσιν, ἄσπις ξυλίνη βύρση βοεῖα περίτονος τοῦ σφαγιασθέντος ἐπὶ τῶν ὀρκίων τότε βοός, γράμμασιν ἀρχαῖκοῖς ἐπιγεγραμμένη τὰς γενομένας αὐτοῖς ὁμολογίας.

“A Rome il y a encore un souvenir de ce serment dans le temple de *Iuppiter Fidius*, que les Romains appellent *Sancus* :<sup>16</sup> un bouclier en bois revêtu de la peau du bœuf sacrifié à l’occasion du traité, avec les termes de l’accord inscrits en caractères archaïques”.

Il faut considérer ce dieu comme une hypostase de *Iuppiter* dont on connaît bien le rôle de garant des serments et de la foi jurée.<sup>17</sup> À Rome et à Ebla donc, le patronage des serments semble avoir appartenu au dieu suprême ouranien. En Grèce on peut identifier l’équivalent du latin *Dius Fidius* avec Ζεὺς ὄρκιος, c’est-à-dire “Zeus protecteur du serment”.<sup>18</sup> Il faut finalement remarquer qu’à l’intérieur du temple de *Dius Fidius* se trouvait aussi la statue en bronze de Tanaquil-Gaia Caecilia munie du fuseau et de la quenouille qui lui avaient servi à tisser la toga royale avec laquelle Servius Tullius s’était habillé au moment de son intronisation ainsi que la *tunica recta* qui était portée par les épouses le jour de leurs noces.<sup>19</sup> Ce rapport de Tanaquil à la sphère nuptiale justifie la présence de sa statue munie de ses propres outils à l’intérieur du temple de *Dius Fidius*, protecteur de tous les pactes et de tout serment, y compris le serment matrimonial.<sup>20</sup>

1) Je remercie Mr. Gianluca Montanelli pour l’aide apportée à la traduction en français.

2) Fronzaroli 1993 ; Biga 1998, p. 214 et sq.

3) Jusqu’à présent deux étymologies ont été proposées pour ce nom divin. Lipinski 1995, p. 239 et sq., pense à une comparaison avec le théonyme phénicien *B<sup>cl</sup>l Kr*, dont le deuxième élément est toutefois loin d’être clair (l’interprétation suggérée par l’auteur n’est pas soutenable). Lipinski suggère aussi d’identifier le nom du dieu avec l’élément théophore *d<sup>cl</sup>Kur-a* qui est présent dans l’onomastique sémitique occidentale du I<sup>er</sup> millénaire. Bonechi 1997, p. 500 et sq, propose, en revanche, l’interprétation *d<sup>cl</sup>KU-ra* = *d<sup>cl</sup>š<sub>x</sub>-ra* = *Tuğra* = « (La divinité de la) Victoire (guerrière) » ou « (La divinité de l’)Arme victorieuse », mais un tel caractère belliqueux du dieu ne semble pas montrée par l’analyse des passages qui le concernent tant dans les textes administratifs que dans le rituel royal. Si la lecture *š<sub>x</sub>* était confirmée, on pourrait plutôt penser à une référence au “taureau” comme Pomponio - Xella 1997, p. 248, le proposent.

4) Pasquali 2005, p. 175. Il semble difficile d’y voir une référence à “l’aspect coloré d’une forêt (sacrée)”, tout comme aux liens avec la “colline boisée” d’Alep et par conséquent identifier cette déesse avec *d<sup>cl</sup>Hēbat* (proposée par Bonechi 1997, p. 501). Improbable est aussi la relation avec “un félin comme le léopard” et sa fourrure tachetée (proposée par Pomponio - Xella 1997, p. 88).

5) Pour cela, cf. l’analyse très attentive de Catagnoti 1997.

6) Dans la documentation dont nous disposons on trouve très rarement d’autres divinités liées aux serments : le pacte d’alliance entre Ebla et Nagar a certainement eu lieu dans le sanctuaire de Dagan à Tuttul (Catagnoti 1997, p. 113 et sq, avec bibliographie), tandis que dans TM.75.G.1444, à côté de *d<sup>cl</sup>KU-ra* et *d<sup>cl</sup>Ā-da*, est aussi nommée *d<sup>cl</sup>Utu* en qualité de divinité garante (Pomponio - Xella 1997, p. 246). On trouve encore cette divinité avec le même rôle dans *ARET XIII 5 (5’)* à côté de *d<sup>cl</sup>Ā-da* et *d<sup>cl</sup>Mul*.

7) L’hypothèse que *d<sup>cl</sup>KU-ra* soit une épiclese de *d<sup>cl</sup>Ā-da* a été déjà envisagée, avec des arguments différents, par Bonechi 1997, p. 500, et Pasquali 1997. Au contraire, Pomponio - Xella 1997, p. 248, trouvent en *d<sup>cl</sup>KU-ra* et *d<sup>cl</sup>Ba-ra-ma* des analogies avec les divinités d’Ougarit, *d<sup>cl</sup>El* et *d<sup>cl</sup>Atīrat*. Il s’agirait tout de même d’un dieu ouranien.

8) Catagnoti 1997, p. 135 ; Pomponio - Xella 1997, p. 246.

9) Pour l’onction de l’épouse à Ebla, Tonietti 2005, p. 245 et sq. avec bibliographie. Malheureusement, le mariage des souverains excepté, on n’est pas à même de savoir dans le temple de quelle divinité avaient lieu les autres cérémonies nuptiales éblaïtes.

10) Catagnoti 1997, p. 116 ; Fronzaroli 2003, p. 137. Un rite pour l’offrande de l’huile apparaît célébré aussi dans le temple du dieu *d<sup>cl</sup>A<sub>5</sub>-da-bal* de *Lu-ba-an<sup>ki</sup>* dans *ARET XV 33 (88)* : 1 dūl-túg 1 aktum- túg 1 fb-iii-túg sa<sub>6</sub> / 5 zi-rí siki / du<sub>11</sub> / níd<sub>ba</sub> ì-giš / *A<sub>5</sub>-da-bal / Lu-ba-an<sup>ki</sup>*, mais il ne semble avoir aucune relation avec la cérémonie du serment. On peut tout de même noter que dans ce cas il s’agit probablement encore une fois d’une hypostase du dieu de la tempête, c’est-à-dire Hadda-Ba<sup>cl</sup>al (voir Fronzaroli 1997, p. 288 et sq.).

11) Cité par Archi 1985, p. 12.

12) Pour l’interprétation de ce passage, Fronzaroli 2003, p. 193 et 197 et sq, avec bibliographie.

13) Cité par Archi - Biga 2003, p. 10.

14) On peut voir aussi TM.75.G.2426 r. XII : 11-27 : 6 kù :babbar wa šušana<sub>x</sub>-7-1/2 kù :babbar šu-bal-aka 11 kù-sig<sub>17</sub>-ii-1/2 ni-zi-mu nu<sub>11</sub>-[za] 6 šu<sup>2</sup>-[x]1-lum [dingir]-dingir-dingir *Ma-r<sup>ki</sup>* 5 kù :babbar nu<sub>11</sub>-za 1 dub nam-ku<sub>5</sub> en *wa I-bí-zi-kir in kur<sup>ki</sup>* (cité par Archi - Biga 2003, p. 22).

15) Pour le dossier relatif à cette divinité, Poucet 1972 ; Briquel 1978, p. 134 ; Freyburger 1986, p. 282-298 ; York 1986, p. 77 et sq. ; Freyburger 2004.

16) À cause de l’identification avec le dieu sabin *Semo Sancus*.

- 17) Boyancé 1972, p. 92 et sq ; York 1986, p. 77 et sq.  
 18) Par exemple, Karavites 1992, p. 75 et sq ; Freyburger 2004, p. 222.  
 19) Pour une comparaison entre ce personnage et la dam de NE-na-áškí qui s'occupe tant des vêtements nuptiaux de la reine que des vêtements cérémoniels des souverains pendant leur intronisation, voir Pasquali 2005, p. 179 et sq.  
 20) Boëls-Janssen 1993, p. 147 et sq. ; Vernole 2002, p. 88 et sq.

#### Bibliographie

- Archi, A., 1985, *Mardu in the Ebla texts*, Or 54, p. 7-13.  
 Archi, A., Biga, M. G., 2003, *A Victory over Mari and the Final Fall of Ebla*, JCS 55, p. 1-44.  
 Biga, M. G., 1998, *Rituali reali eblaiti e loro riflessi nei testi amministrativi*, ISIMU 1, p. 213-223.  
 Boëls-Janssen, N., 1993, *La Vie religieuse des matrones dans la Rome archaïque*, Rome.  
 Bonechi, M., 1997, *Lexique et idéologie royale à l'époque proto-syrienne*, MARI. 8, p. 477-535.  
 Boyancé, P., 1972, *Études sur la religion romaine*, Rome.  
 Briquel, D., 1978, *Sur les aspects militaires du dieu ombrien Físus Sancius*, MEFRA 90, p. 133-152.  
 Catagnoli, A., 1997, *Sul lessico dei giuramenti a Ebla : nam-ku<sub>5</sub>*, dans P. Fronzaroli (éd.), *Miscellanea Eblaitica* 4, Firenze, p. 111-137.  
 Freyburger, G., 1986, *Fides. Étude sémantique et religieuse depuis les origines jusqu'à l'époque d'Auguste*, Paris.  
 Freyburger, G., 2004, *Le dossier « Dīus Fidius »*, dans P.-A. Deproost - A. Meurant (éd.), *Images d'origines. Origines d'une image. Hommages à Jacques Poucet*, Louvain-la-Neuve, p. 215-222.  
 Fronzaroli, P., 1993, *Testi rituali della regalità*, ARET XI, Roma.  
 Fronzaroli, P., 1997, *Les combats de Hadda dans les textes d'Ébla*, MARI. 8, p. 283-290.  
 Fronzaroli, P., 2003, *Testi di cancelleria : i rapporti con le città*, ARET XIII, Roma.  
 Karavites, L., 1992, *Promise-Giving & Treaty-Making. Homer & the Near East*, Leiden.  
 Lipinski, E., 1995, *Dieux et déesses de l'univers phénicien et punique*, Leuven.  
 Pasquali, J., 1997, *Il « gonnellino » del dio Hadda nei testi di Ebla*, NABU, 73.  
 Pasquali, J., 2005, *Remarques comparatives sur la symbolique du vêtement à Ébla*, dans L. Kogan et alii (éd.), *Memoriae Igor M. Diakonoff, Babel und Bibel* 2, Winona Lake, p. 165-184.  
 Pomponio, F., Xella, P., 1997, *Les Dieux d'Ébla*, AOAT 245, Münster.  
 Poucet, J., 1972, *Semo Sancus Dīus Fidius. Une première mise au point*, *Recherches de philologie et de linguistique* 3, p. 53-68.  
 Tonietti, M. V., 2005, *Symbolisme et mariage à Ébla. Aspects du rituel pour l'intronisation du roi*, dans L. Kogan et alii (éd.), *Memoriae Igor M. Diakonoff, Babel und Bibel* 2, Winona Lake, p. 245-261.  
 Vernole, V. E., 2002, *Servius Tullius*, Roma.  
 York, M., 1986, *The Roman Festival Calendar of Numa Pompilius*, New York.

Jacopo PASQUALI (02/09/2008), Via degli Alfani, 77, 50121 Firenze. Italie. pasquali.jacopo@tin.it

**51) Les musiciennes de Chagar Bazar** – Le dossier du harem de Sîn-iqīšam, dirigeant de Chagar Bazar, a été étudié par A. Millet Albà dans Ö. Tunca et A. Baghdo (éds), *Chagar Bazar (Syrie) III. Les trouvailles épigraphiques et sigillographiques du chantier I (2000-2002)*, *Publications de la Mission archéologique de l'Université de Liège en Syrie*, Peeters, Louvain, Paris, Dudley (MA), 2008, p. 239-279 (chapitre 13). Il avait été avancé que, sous le terme de « (grandes) musiciennes » (munus-nar-meš) (cf. *CB III*, p. 243, § 13.2.2 et surtout p. 247 ss, § 13.3), soient regroupées les deux épouses principales, les épouses secondaires et la famille proche de Sîn-iqīšam. Il faut cependant revoir cette proposition au vu des dernières découvertes faites au cours de la 10<sup>e</sup> campagne de fouilles de la mission archéologique conjointe (DGAMS et ULg) de Chagar Bazar au printemps 2008. Parmi les 57 tablettes cunéiformes complètes ou fragmentaires qui ont été mises au jour, certaines sont à rattacher au dossier du harem de Sîn-iqīšam. Parmi celles-ci, deux documents modifient ce qui avait été proposé dans *CB III*<sup>1</sup>. Leur meilleur état de conservation permet ainsi de lire sur **CB 7739**, ligne 14 : « 1 (bán) (*espace*) 10 munus-<sup>l</sup>nar<sup>l</sup>-[meš] » (date : 1/v\*/Awīliya), soit « 10 qa (de bière de bonne qualité) : 10 (grandes) musiciennes » et sur **CB 7747**, ligne 12 : « 2 qa (*espace*) 2 munus-nar » (date : [...]/x\*/[...]), soit « 2 qa (de bière de bonne qualité) : 2 (grandes) musiciennes ».

Par conséquent, en reprenant les photos publiées, il est possible de lire :

- **CB III 71** (CB 4812), ligne 13 : '1 (bán)\* 10 mu<sup>l</sup>[nus nar-meš]

- **CB III 73** (CB 4807), ligne 15 : '1 (bán)\*1 (*espace*) 10 munus-nar-meš

- **CB III 98** (CB 4826), ligne 13, '1 (bán)\*1 10 munus-nar-[meš]

- et peut-être **CB III 99** (CB 5059), ligne 7' : [1 (bán) (?)] (*espace*) '10(?) munus-nar<sup>l</sup>-meš.

Par contre, au vu des dernières découvertes, on ne peut sans doute plus proposer de restitution pour **CB III 82** (CB 4818), ligne 13 : [...] munus-na[r-meš].

Il faut dès lors corriger le tableau 13.4 en conséquence (cf. *CB III*, p. 248).

Les épouses principales, les épouses secondaires et la famille proche de Sîn-iqīšam ne sont donc pas désignées sous le terme de « (grandes) musiciennes » (munus-nar-meš). Les « musiciennes » (grandes et petites) constituaient des groupes à part et ne sont pas nommées (cf. déjà **CB III 65** [CB 4585] et commentaire p. 267, § 13.5).

N. Ziegler a étudié le harem du roi de Mari Zimrī-Līm dans *FMIV* en 1999 et elle avait pu reconstituer son organisation grâce aux listes de distributions de rations qui suivent un ordre hiérarchique (p. 8, § 1.2 et le ch. 3, p. 39 ss). Les divinités puis la famille royale (les grandes prêtresses, la reine-mère, les épouses du roi, les princesses et les princes) venaient en premier, suivaient les « musiciennes » (les grandes musiciennes, les petites musiciennes de Taḥšin-Admu et enfin les musiciennes d'Izamu), le personnel féminin au service du harem, etc. En aucun cas, les membres de la famille royale n'étaient désignés sous le terme de « musiciennes ».

L'organisation du harem de Sîn-iqīšam, le dirigeant de Chagar Bazar, est donc fondamentalement identique à celle qui a été étudiée à Mari pour l'époque de Zimrī-Līm. Celle-ci devait déjà être en vigueur à l'époque du royaume de Haute-Mésopotamie. Mais les textes qui mentionnent le harem de Yasmah-Addu à Mari étudiés par J.-M. Durand (cf. « Les dames du palais de Mari à l'époque du royaume de Haute-Mésopotamie », *MARI* 4, 1985, p. 385-436), beaucoup moins explicites, ne restent pas sans problèmes malgré l'étude récente de N. Ziegler (cf. *FM IV*, 1999, p. 33-38).

On comprend mieux la mention dans ces textes de jeunes garçons comme Hammusār, fils de Sîn-iqīšam (cf. *CB III*, p. 261-262, § 13.3.6.2), ou Azirum, fils de Yašuhum (cf. *CB III*, p. 260-261, § 13.3.6.1). Cela explique pourquoi nous avons aussi une liste qui ne concerne que la famille de Sîn-iqīšam (**CB III 85** [CB 4530], cf. *CB III*, p. 264-266, § 13.4.2) ou une tablette qui ne mentionne que les grandes et petites musiciennes (**CB III 65** [CB 4585]).

Dès le règne de Samsī-Addu, les hauts fonctionnaires possédaient des harems qui se conformaient à l'organisation des harems royaux : ils s'en différenciaient par la taille plus réduite, non par l'organisation.

1. Le très mauvais état des tablettes de 2002 et la localisation malencontreuse de l'indication (quand elle était lisible) des 10 musiciennes aux alentours de la 10<sup>e</sup> ligne nous avaient conduit à penser à un récapitulatif partiel.

Denis LACAMBRE, Université Lille 3 & HALMA-IPEL, UMR 8164 (France), denis.lacambre@univ-lille3.fr  
 Adelina MILLET ALBA, *Universitat de Barcelona* (Espagne), amillet@ub.edu  
 Mission archéologique de l'Université de Liège en Syrie (30/08/2008)

**52) An Improved Reading in the Ninšubur adab Išbi-Erra F (BM 114876)** – Collation of the photograph of the authentic portion of the partially doctored piece containing an *adab* to Ninšubur mentioning Išbi-Erra, BM 114876, which was published by Michalowski in addition to a preliminary transliteration of the fragment (Michalowski 2005 : 210-211), confirms that nu-u<sub>8</sub>-gig, a well-known epithet of Inana as well as Nannaya, is present in obverse lines 11' and 15'. This *plene* orthography of the term is amply attested in Old Babylonian contexts, including within the corpus of Išbi-Erra hymns that has been compiled by Michalowski (Michalowski 2005 : 201), as it occurs several times in the *tigi* to Nannaya for Išbi-Erra (*Išbi-Erra C*). The mention of Inana in this text makes it likely that it is Ninšubur's role as the female vizier of Inana as well as An that is featured in this text.

To judge from the photograph, line 11' may be read [...] nu-u<sub>8</sub>-gig bar [pad<sub>3</sub>l?-de<sub>3</sub>l?]. If this is the correct reading, the meaning of the bar pad<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> that appears to modify nu-u<sub>8</sub>-gig here is not immediately apparent to me. The lexeme bar, unlike its antonym šag<sub>4</sub>, does not typically occur with the verb pad<sub>3</sub>, "to find, chose," etc., and its status as either an adjective or a noun here is unclear. It is also possible that the priestess term nu-bar, a frequent counterpart to nu-(u<sub>8</sub>)-gig in Sumerian literature that describes Inana along with nu-gig, for example, in the context of *Dumuzi-Inana I* 37-38 (Sefati 1998 : 196), is intended here, with a novel intended distribution of the grapheme nu- to both terms.

1) For this role, see, for example, the discussion of Wiggerman 2001 : 496f.

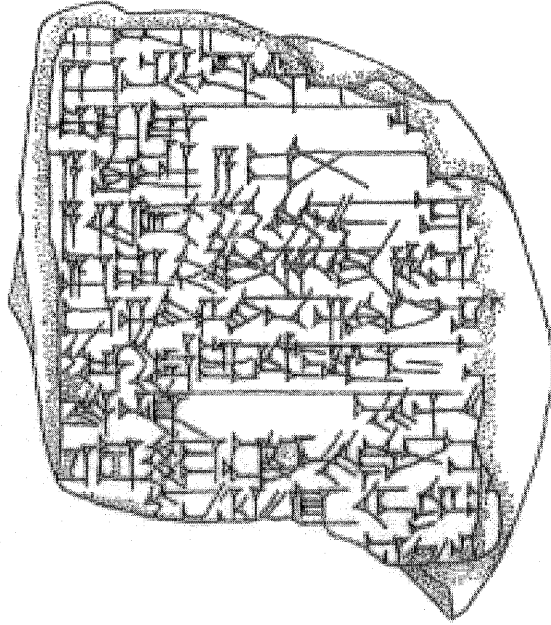
#### Literature cited

- Michalowski, P., 2005, *Literary Works from the Court of King Ishbi-Erra, An Experienced Scribe Who Neglects Nothing: Ancient Near Eastern Studies in Honor of Jacob Klein*, eds. Y. Sefati et al, Bethesda, CDL Press, 199-212.  
 Sefati, Y., 1998, *Love Songs in Sumerian Literature*, Ramat-Gan, Bar-Illan University Press.  
 Wiggerman, F.A.M., 2001, *Ninšubur*, RLA 9, 490-500.

Jeremiah PETERSON, University of California, BERKELEY

**53) The Sumerian Literary Fragment N 3381 (JNES 54 117)** – The literary fragment N 3381 was copied and treated by Ferrara in conjunction with his study of topoi and stock-strophes in Sumerian literature (Ferrara 1995 : 104 n. 99, 117), as it contains a version of the pervasive stock-strophe involving various realms and their variously faunal and floral inhabitants, as well as natural phenomena.

Collation of this piece demonstrates that several of Ferrara's readings can be improved. It is clear from the preserved content that the context encountered in this fragment involved Nanna/Suen and the Ekišnuḡal temple. The piece can be read as follows :



- 1')  $\text{r}e_2\text{!}?$   $\text{r}e\check{s}_3\text{!}?$ - $\text{r}a\text{!}?$  [...]  
 2')  $e_2$   $^d$ Suen-na x[ ...]  
 3') gukkal-e x [...]  
 4')  $id_2$ -da a-eštub x[ ...]  
 5') a-šag<sub>4</sub>-ga še-gu-nu ma-x[ ...]  
 6') ambar-ra 𒀭SUḪUR<sup>ku<sub>6</sub></sup> suḫur <sup>ku<sub>6</sub></sup> si [...]  
 7') ḡiš-gi gi BAD gi ḥenbur ma- [...]  
 8') tir-tir-ra šeḡ<sub>9</sub> šeḡ<sub>9</sub>-bar x[ ...]  
 9') edin-na mu-maš-gurum [...]  
 10')  $\text{r}pu_2\text{!}$ -ḡiš<sup>ki<sub>6</sub></sup> lal<sub>3</sub> mu-ḡešt<sup>in</sup> x[ ...]  
 11')  $[E_2]$ - $\text{r}ki\check{s}\text{!}$ -nu-ḡal<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> igi im-x[...]  
 12') [...] $\text{r}x\text{!}$   $\text{r}x\text{!}$  [...]

3') This constitutes a rare literary occurrence of gukkal, "fat-tailed sheep."

7') It is not clear if gi BAD should be read gi uš<sub>2</sub> "dead reed(s)," or gi sumun, "old reed(s)."

10') The determination (or modification) of ḡestin with ḡiš (Emesal mu), "wood," is typically confined to the meaning of "grapevine" and does not typically occur in analogous contexts that feature this stock-strophe. It should perhaps be understood as an error of preservation prompted by the presence of mu-maš-gurum in the previous line.

#### Literature cited

Ferrara, A.J., 1995, Topoi and Stock-Strophes in Sumerian Literary Tradition: Some Observations, Part I, *Journal of Near Eastern Studies* 54, 81-117.

Jeremiah PETERSON, University of California, Berkeley

**54) The colophon of Kültepe Eponym List G** – Cahit Günbatti's recent publication of eponym list G from Kültepe (Kt 01/k 287) in the *Festschrift for Karl Hecker* (AoF 35, 2008, pp.103-132) marks another milestone in the study of the chronology of Northern Mesopotamia and Anatolia during the 18th c. BC. The list enumerates all the eponyms from the later part of Kültepe Karum Level II and extends well into the Level Ib period. After the name of the last eponym in the list and separated from it by a double ruling is a short sentence followed by the colophon. This colophon ends with the names of seven witnesses and the date by month and year (month V, *ša qātē*). The only other OA eponym list with a colophon is KEL A (Kt 92/k 193), for which see K.R. Veenhof, *Old Assyrian List of Year Eponyms*, 2003, pp.16-19.

Of particular interest in KEL G are the first six lines following the double ruling. They read (numbers according to Günbatti's edition p.110): (144) 1 <sup>ni-sá-<ba></sup>  $^d$ nisaba (145) za :mí a-š[ù]r-ba-x (146) be-lá-at *ṭup-pi-im* (147) a-nim e-nam-30 (148) dumu *šu-ul-mu-ša-a-šūr* (149) *iš-ṭur<sub>4</sub>-šu* ..., "Praise to Nisaba! Aššur... is the owner of this tablet. Ennam-Sin son of Šulmu-ša-Aššur wrote it." Not only is the woman who commissioned this list an unusual feature in the presently known corpus of Kültepe texts, also the traditional doxology to Nisaba (a deity attested in other OA texts, see G. Kryszat, AoF 33, 2006, 114f.) occurs here for the first time. The

text's editor rendered the beginning of line 145 as the proper name <sup>mí</sup>ZA-a-{x}-ba-at, but two considerations object to this interpretation: names of women are not usually preceded by the determinative <sup>mí</sup> in Old Assyrian and this sequence of signs does not yield any meaningful name. Instead, the combination usually written <sup>d</sup>nisaba zà-mí suggests itself. The writing with the sign ZA instead of ZAG does not surprise in the light of similar simplified writings; cf. the use of IR for IR<sub>3</sub> "servant" (e.g., CCT 5, 14b :4). The inversed sign order is also attested in na<sub>4</sub>-gin-za for na<sub>4</sub>-za-gin (e.g., Prag I 489 :30), dingir-nin (ArchAnat 7/1, 2004, 10), or šè-1-mu (TC 3, 91 :15) for usual mu-x-šè "x year". The reading of the second sign of the name in line 145 as š[ù]r is based on the photo; what follows is unclear to me. The form *išturšu* in line 149 suggests that the same combination also exists in KEL A 71: [. . . (dumu)] ir-sà *iš-tur<sub>4</sub>-šu* h[a-x-x-(x)] *iš-ta-sf-šu-um*, "[PN son of] Warassa wrote it; H. read (it) to him".

"Praise to Nisaba" occurs at the end of literary compositions in Sumerian in honour of a deity or a king, as well as at the end of some OB school texts. Also Ennam-Sîn, the Assyrian scribe who wrote this eponym list in the second half of the 18th century, finished his work by praising the goddess of the scribal art in acknowledgement of her help.

Jan Gerrit DERCKSEN (8-10-08) j.g.dercksen@hum.leidenuniv.nl

**55) The Location of Idu** – The town Idu is mentioned in a number of Middle and Neo-Assyrian texts, in a few Middle Babylonian texts, and in a few chronicles. Middle Assyrian attestations of this toponym are found in *ginā'u*-offering lists. The most elaborate versions of these lists come from the archive of Ezbu-lēšir, the offerings administrator (*rab ginā'ē*) of the Aššur temple during the reign of Tiglath-Pileser I<sup>1</sup>. The list contain quantities of commodities (like barley, honey, sesame and fruit) and they name the towns and countries from which these commodities were received. The earliest example of such a list probably dates to the time of Tukulti-Ninurta I<sup>2</sup> (1243-1207), two of them are possibly to be dated in the time of Ninurta-apil-Ekur (1191-1179), but the majority stems from the reign of Tiglath-Pileser I (1115-1077)<sup>3</sup>. The older lists give the names of 15-20 Assyrian toponyms, the younger lists contain more than that. The one that seems most complete is MARV 2, 21 (VS 21; VAT 18066), in which 27 place names occur. According to the superscripts and subscripts on these texts the place names refer to provinces (*pāhātu*) of the Assyrian empire<sup>4</sup>.

The city of Idu is amply attested in *ginā'u* lists dated both to the earlier and the later kings<sup>5</sup>. In other Middle Assyrian administrative texts the town is mentioned as the center of a province (cf. MARV 6, 29 :1f., [x+]5 ANĪE *še-um ša pa-ḥe<sup>1</sup>-te ša<sup>uru</sup> i-di*). According to MARV 6, 22 :6'f., Idu had a *bēl pāhete* by the name of Aššur-abuk-aḥḥē (<sup>Id</sup>*a-šur-a-bu-uk-PAP.MEŠ EN pa-ḥe-te ša<sup>uru</sup> i-di*) during the reign of Tiglath-Pileser I. Unfortunately, the position of Idu in the *ginā'u* lists does not provide enough evidence for the exact location of the city. According to Forrer (RIA 1, 295a), Postgate (AfO 32, 1985, 97f.; RIA 5, 33), and Llop and George (AfO 48-49, 2001-02, 15) the city should be identified with Idu (Hit) on the Euphrates. According to Nashef (RGTC 5, 1982, 135f.) and Na'aman (RA 88, 1994, 34) it has to be located on or to the east of the Tigris. Postgate based his interpretation on the fact that there was a well-known city of this name on the Euphrates and that it was unlikely that there could be a second important town of the same name without any differentiation. In order to incorporate the city in the Middle Assyrian empire he drew the Assyrian border around Hit<sup>6</sup>. However, as Na'aman has pointed out, Idu on the Euphrates would have been quite remote from the other toponyms mentioned in the *ginā'u* lists and, in fact, it would lie beyond the boundaries of the Assyrian provincial system (ibid., 34<sup>7</sup>). In view of its association with towns located in the Tigris and Habur areas, he concluded that Idu probably lay in the Tigris area north of Nineveh.

Another argument could be the spelling of the toponym. Whereas the town on the Euphrates was normally spelled *i-id*, <sup>(d)</sup>ID<sup>(ki)</sup> (in Mari also <sup>d</sup>ENGUR) or *i-da*<sup>ki</sup><sup>8</sup>, this Idu was always spelled syllabically and had a case ending (<sup>uru</sup>*i-du/di*). Therefore, there appear to have been two towns, one of them is the well-known Id (or Ida) on the Euphrates where the ordeal took place, the other one is the town Idu under discussion here.

One of the things that may help to locate Idu is the way commodities were brought to Aššur. In some texts the people who appear to have brought their products are identified as boatmen. In the already quoted MARV 6, 28, two of these boatmen are said to come from Idu. This could mean that Idu could be reached by boat from Aššur and that it should be located either on the Tigris or on one of its tributaries, probably the Upper or the Lower Zab.

Another interesting feature of the *ginā'u* lists is the grouping of the toponyms. For example, the cities conquered by Adad-narari I (1305-1274) are sometimes given as a separate group<sup>9</sup> and the same goes for a number of attestations for Idu. A town which is often associated with Idu is Talmuššu (MARV V, 1, 2 and 14; VI, 32; VII, 30 and 55). Other toponyms that occur in a group with Idu are Ḥalaḥḥu (VI, 5; VI, 32) and Katmuḥu (VII, 30 and 55).

Other texts in which Idu is attested are less informative about the location of Idu. Adad-narari II (911-891) writes in his inscriptions that he brought the cities of Idu and Zaqqu, fortresses of Assyria (*bi-ra-a-te*.MEŠ *šá* KUR <sup>d</sup>*a-šur*; RIMA 2, 149 :34-35), into the boundaries of his land. According to Na'aman an older chronicle fragment from the 11th century edited by Grayson (TCS 5, 189) contains a similar context. In line 12

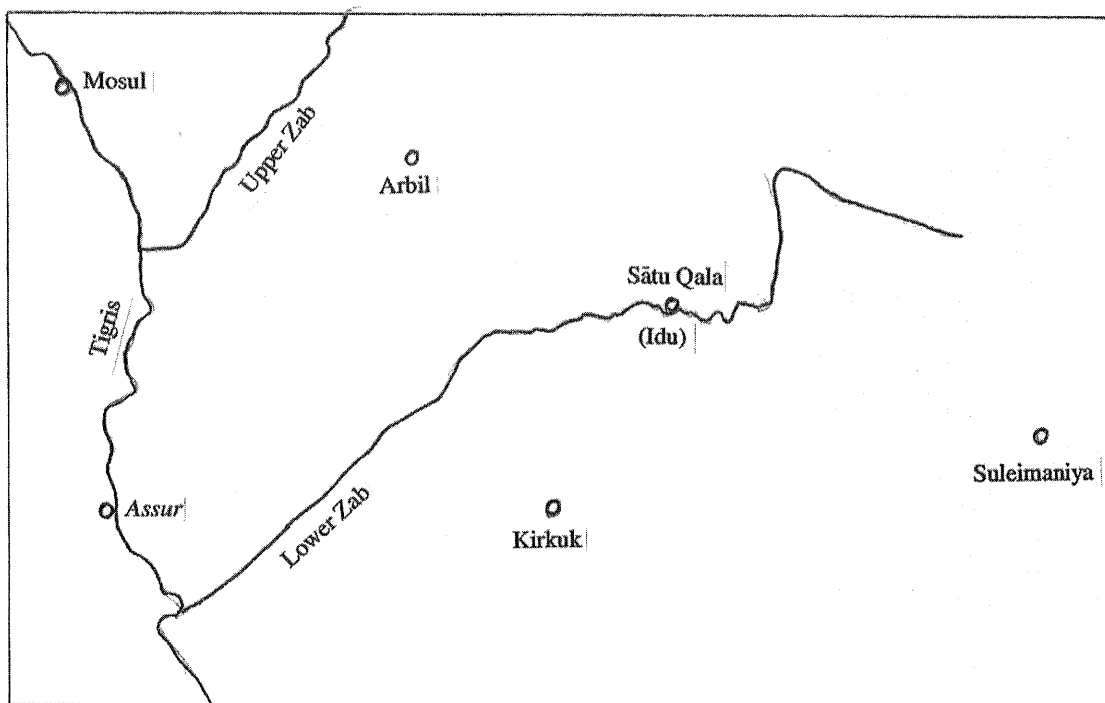


he reads [KUR GN<sub>1</sub> KUR GN<sub>2</sub> KUR] *i-di ḫal-ši*<sup>uru</sup> *Nina* KUR *ki-lil-[zi x x]*, “[the lands of GN<sub>1</sub>, of GN<sub>2</sub>], of Idu, the district of Nineveh, the land of Kili[zu (they plundered)]”. Since in the Middle Assyrian lists Kilizu is often mentioned a few lines before Idu its inclusion in this fragment is not a problem. Finally, a toponym URU/KUR *i-da-a-a* is mentioned by Shalmaneser III. In his inscriptions he states that he “went down to the interior of the land Zamua, (and) captured the cities of Nikdêra (*<sup>1</sup>ni-ik-di-a-ra*), the Idean, and Nikdême” (black obelisk, see RIMA 3, 65 :50-51). In the Helsinki atlas the land of Zamua (or also Māzamua) is identified with the region of Suleimaniya. This location comes very close to the one I would like to propose here. In short, Idu probably has to be located to the east of the Tigris, it probably was built near a river and it should have been relatively close to Suleimaniya<sup>10</sup>.

In May 2008 a team from Leiden<sup>11</sup> visited a number of sites located between Erbil and Suleimaniya, and in the Shahrazur plain<sup>12</sup>. One of the first sites that we visited was Sātu Qala, a village on the northern bank of the Lower Zab. Here is a steep tell, ca. 200 x 300 m, and ca. 25 m high ; its coordinates are 35° 52' 22" N, 44° 42' 56" E. The tell was built on a strategic point on the Lower Zab, where the river comes from the east, passes the town to the south and then makes a sharp curve to the north. The top of the tell is still inhabited and is largely covered by houses. One of its inhabitants showed us two bricks on which inscriptions were written in Assyrian script. The better preserved of the two mentioned a palace of “Abbi-zêri (*<sup>1</sup>ab-bi-ze-ri*), king of the land of Idu (KUR *<sup>uru</sup>i-di*), son of [...]šá-ni, also (-ma) king of Idu”<sup>13</sup>. The man who kindly showed us the object also showed us where he had found it, on a slope which had been dug out for building material.

A few other inscriptions on bricks had already been brought into the museum at Suleimaniya and these, too, mention a king Abbi-zêri (*<sup>1</sup>ab-bi-NUMUN*). One of them refers to a son of this king who apparently reigned after his father but, unfortunately, his name is half broken (*<sup>1</sup>ba-i-[...]*). These inscriptions are similar to the ones written on bricks from Tall Bderi published by Stephan Maul<sup>14</sup>. They also refer to a local king, in that case the one of the land of Māri, who actually was a vassal of Tiglath-Pileser I. Script and style of the inscriptions at Sātu Qala are very similar to what is found on the Bderi inscriptions<sup>15</sup>.

Although the king of Idu could have had his main residence somewhere else and could have erected a second palace at Sātu Qala it would seem more likely that Sātu Qala is the actual site of ancient Idu. It seems to fit the criteria which I enumerated above ; it lies to the east of the Tigris, on the Lower Zab, it can thus be reached by boat from Assur, and it is relatively close to Suleimaniya (Māt Zamua). It is also close to the border of Assyria and Babylonia and this would explain why it was at times contested (for example, in the time of Mutakkil-Nusku and Nebukadmezzar I)<sup>16</sup>. Idu must have lain more or less at the edge of the Middle Assyrian provincial system<sup>17</sup>.



- 1) Weidner, AfO 10, 19f., for Idu, see 21<sup>148</sup>; Pedersén, *Archives and Libraries in the City of Aššur I* [1985], 43f. (M 4); Postgate, BiOr 37 [1980], 68; AfO 32 [1985], 96f.
- 2) Freydank, *Assyrien im Wandel der Zeiten*, HSAO 6 [1997], p. 52.
- 3) Freydank, *ibid.*, pp. 48 and 52. One of the texts should probably be dated to the reign of Enlil-kudurri-ušur, see MARV 7, p. 9, no 27.
- 4) Weidner, *ibid.*, 14f.; Postgate, AfO 32 [1985], 96f.; Freydank, *ibid.*; Na'aman, RA 88 [1994], 34f.; see, for example, the subscript on MARV 2, 21 (Postgate, *ibid.*). For the Middle Assyrian provincial system, see P. Machinist, *Assur 3/2* [1982].
- 5) See Freydank, *ibid.*, p. 52<sup>43</sup> (VAT 18144, probably Tukulti-Ninurta I), pp. 48 and 51 (VAT 15491 and 15492, probably Ninurta-apil-ekur), and p. 48 (MARV 2, 21, Tiglath-Pileser I, year 38). See also the indexes of place names in MARV 4-7.
- 6) See the drawing AfO 32 [1985], 97.
- 7) See also A. Harrak, *Assyria and Hanigalbat* [1987], 189. For the probable location of the “Upper” and “Lower” districts, see S. Jakob, *Mittelassyrische Verwaltung und Sozialstruktur* [2003], 12. Jakob points out that according to the Synchronistic History the Assyrians controlled the Euphrates till Rapiqu during the reign of Tiglath-Pileser I (see A.K. Grayson, *TCS V*, 164f.).
- 8) See Postgate, RIA 5, 33. For Id in Old Babylonian, see AbB 12, 112:6 (*i-id*); for Ida, see B. Groneberg, RGTC 3, 104f. For Mari, see J.-M. Durand, ARM 26, 521f. and the indexes to the ARM volumes. In Mari also spellings with TA are attested (*ibid.*). Id(a) on the Euphrates is written <sup>uru</sup>ÍD in an inscription of Tukulti-Ninurta II (890-884), see RIMA 2, 174, lines 60f. In Neo-Babylonian the name appears to have been spelled <sup>uru</sup>i-tu<sub>4</sub> or <sup>uru</sup>i-ti, see R. Zadok, RGTC 8, 184. For the spellings of the divine name Id, see RIA 10, 124f.
- 9) Cf. Šudu, Ta'idu and Amasakku in MARV 7, 30, and Šudu, Ta'idu, Amasakku and Kulišhinaš in MARV 5, 2. Ta'idu and Amasakku occur together in MARV 5, 14. For Adad-narari's conquests, see A. Harrak, *ibid.*, 100f.
- 10) S. Parpola and M. Porter, *The Helsinki Atlas of the Near East in the Neo-Assyrian Period* [2001], p. 29 and fold-out map.
- 11) The team consisted of Dr. D.J.W. Meijer (archeologist), Mr. G. Wilmink (museum director), Mr. Kozad Mohammed Ahmed (Ph.D. student), and the author of this note.
- 12) I would like to thank H.E. Siamand Banaa, ambassador of Iraq in the Netherlands, for taking the initiative with regard to our cooperation with the Kurdish Region in Iraq and for helping us with this project. I also wish to thank H.E. Dr. Idris Hadi Saleh, Minister of Higher Education of the Regional Kurdish Government and his staff, Dr. Mohammed Sadiq, rector of Salahaddin University (Erbil) and his staff, and Hashim Hama Abdullah, director of the Suleimaniya Museum and now head of the Regional Kurdish Antiquities Service, and Kamal Rasheed Qadir, head of the Antiquities Service in Suleimaniya, for their generosity and support. It is our intention to start an excavation on this site.
- 13) The inscriptions will be published by Dr. Ahmed Kamil Mohammed of the Baghdad Museum.
- 14) S.M. Maul, *Die Inschriften von Tall Bderi* [1992].
- 15) For the script, see Maul, *ibid.*, 56f.; see also the sign list provided by E.C. Cancik-Kirschbaum in *Die Mittel-Assyrischen Briefe aus Tall Šeḫ Ḥamad* [1996], 73f.
- 16) Llop and George, *ibid.*
- 17) See Postgate's map, AfO 32 [1995], 97.

Wilfred H. van SOLDT, School of Middle Eastern Studies, Leiden University

**56) More on « moustache » in Akkadian** – In an earlier note published in *NABU*, Andrew George provided strong evidence for the meaning “moustache” for Akkadian *sapsapu*<sup>1</sup>. This meaning is now included in both CDA (p. 317b)<sup>2</sup> and CAD P (p. 415a under *pirtu*). It is also mentioned as part of the entry “\*š(a)n)p-at- # \*a(n)p-at- 'lip” in SED I, 235-237, No. 265, i.e. not as a separate entry<sup>3</sup>. In that entry there is also a reference to Hebrew *šāpām*, “moustache” (HALOT, 1348), where the *-m* may be secondary<sup>4</sup>. The Hebrew word would seem to provide some support for George's proposal. Additional confirmation for the meaning “moustache” may perhaps come from Egyptian *sp3*, used in the expression *sp3 hr*, “bärtiges Gesicht” (Hannig GHWb, 692b)<sup>5</sup>; cf. also Eg. *zp3*, “[Eigenschaft des Gesichtes]” (Erman - Grapow Wb 3, 441.3)<sup>6</sup>. The reduplication in the Akkadian word is not unparalleled<sup>7</sup>.

- 1) A. George, “The Akkadian word for « moustache »”, *NABU* 1996/60.
- 2) Instead, of “Unterlippe” (AHw, 1027b, with a reference to *šaptu*, “lip”) or “lower lip; fringe of garment” (CAD S, 167). Note also Akk. *sapsapānu*, “moustachioed” (CDA, 317b).
- 3) SED I = L. Kogan - A. Militarev, *Semitic Etymological Dictionary*, Vol. I, *Anatomy of Man and Animals* (AOAT 278/1; Münster 2000); my thanks to Jordi Vidal for this reference. See also G. Takács, *Etymological Dictionary of Egyptian I* (Leiden 1999) 199-200.
- 4) However, in SED I, 236 this is related to No. 259 \*šV(C)p-at- ~ \*ēV(C)p-at- '(tuft of) hair'.
- 5) Note that Eg. *hr* means “face”.
- 6) This reference is courtesy of the online *Thesaurus Linguae Aegyptiae*.

7) See the entry *\*sab-sib-*, “lock of hair” in Orel - Stolbova HSED, p. 456 §2156 with the comment: “Reduplication of the original *\*sab-* “hair””.

W.G.E. WATSON (20-08-2008) [wilfwatson@talktalk.net](mailto:wilfwatson@talktalk.net),  
11 Park Drive, MORPETH, NE61 2SY (Grande-Bretagne)

**57) Minima Alalahiana VI : More on Inner Chronology of Late Amorite Alalakh** – In our contribution to Fs Professor G. Del Olmo Lete, “Alalah VII Chronographica: Una revisión del archivo sobre la base de los textos de Yarim-Lim”, *AuOr* (1999-2000) pp. 229-239, we have presented a new reassessment on Alalakh VII tablets inner chronology, which has been mainly undertaken on the basis of prosopographical data of the texts. The result of this rather long and difficult investigation led us to conclude that Na’aman’s theory of the 4 governors in Late Amorite Alalakh appeared to be correct. In this article we have proposed tentatively to date Al.T. \*409 in the time of Ammitakum I during the reign of Niqmepa of Yamhad (pp. 231 n. 24, p. 233, and p. 239), although we were not able to discuss appropriately this text: p. 233: “Es dudoso que \*409 pertenezca a este grupo de textos (reinado de Yarim-Lim II de Yamhad). La argumentación en este sentido de Na’aman puede ser acertada, pero dado que el texto parece citar a miembros de la familia real a partir de la lín. 5, es posible también que, en lugar de datar de tiempos de Yarim-Lim II, date de la época de Niqmepa ... hacia el final del gobierno de Ammitakum. Una fecha posterior, con todo, tampoco puede excluirse” (with Gaál). Now, we have to admit the later date of this text and correct it also in our paper to Fs Professor P. Matthiae: “La Ebla tardo amorrea vista desde Alalah”, in J.M. Córdoba-M.C. del Cerro (eds.) *L’archeologia ritrovata. Omaggio a Paolo Matthiae per il suo sessantacinquesimo anniversario*, *ISIMU* 7, 2004, 189-190), since there exists actually a close connection with Al.T.\*6, namely:

-\*409 :44-45 : The marriage of Ammitakum II of Alalakh with the daughter of the governor of Apishal

-\*6 :11-13 : The Will of this Ammitakum (II) for Hammurabi, his son, born of the daughter of Nawar=Atal, the governor of Apishal.

It seems that some years should have passed between the writing date of both texts, at least until Hammurabi of Alalakh could be recognized as new king of Alalakh. In our view, this is a new evidence for Alalakh VII inner chronology, which allows to date \*409 earlier, possibly to the reigns of Ir-Kabtum or Hammurabi II of Yamhad –since the will of Ammitakum II (\*6) is dated at the time of Yarim-Lim III –.

This correction allows us to take up again briefly the long much debated question about the inner chronology of Alalakh VII:

1. Zeeb (*Die Palastwirtschaft in Altsyrien*, AOAT 282, pp. 89ff.) sharply disregards the theory of the 4 governors. He suggests some proposals with respect to certain Alalakh texts, although he does not supply any historical perspective related to the older documents. He concludes that the time proximity between \*41 and \*53 is not relevant in the discussion (p. 92), and proposes to date \*79 to Yarim-Lim III of Yamhad, so that, in his view, \*95 and \*79 would be near each other. He argues that since their witnesses’ list is identical, „Niqmepa und Irkabtum zusammen nicht allzu lange regierten“, although neither conclusive proofs nor reasoned indications are suggested. Inaccurate and unfair are his footnotes 150 and 152: he states that we have adopted „unkritisch“ the arguments and results already reached by Na’aman. However, he does not answer any of the implications discussed there, clearly independent from Na’aman’s arguments. He rejects thus the 4 governors theory without providing any detailed discussion, and indicates that Na’aman’s theory only bases on \*95. In this, he seems to ignore the specific details of our investigation. In our view, what Zeeb eludes to answer is how does he interpret the relationship among \*79, \*55, \*11, \*52 and \*54, which certainly does not represent a unique text (p. 93). In pp. 98-99 he proposes to solve the incongruence of his analysis between \*456 and \*11 by assuming that „nach Jarimlim eine zweite Person gleichen Namens anzusetzen sei, die Sohn des Stadtgründers war ...“; but again without providing any solid or likely proof. In p. 100 he advances general conclusions on Alalakh VII inner chronology: 1) Brief reigns for both Ir-Kabtum and Niqmepa of Yamhad, 2) Yarim-Lim III and Ir-Kabtum of Yamhad were brothers, so that two generations in Alalakh correspond to 3 generations in Aleppo, 3) Niqmepa dies soon.

As for Alalakh VII texts, he interprets only one palace archive, and takes Yarim-Lim of Alalakh to have been considerably younger than his brother Abban „zumal er diesen und seinen Sohn überlebte“. The included data about some long reigns of Egyptian Pharaohs (for example Tutmosis III or Ramses II in p. 104 fn. 202) cannot be adduced here as a valid parallel with Syria, even less with respect to a small local power, where *real* –beyond representative– political leadership was extremely necessary.

2. More constructive oriented to the debate in: “The History of Alalah as a Testcase for an Ultrashort Chronology of the Mid-2<sup>nd</sup> Millennium B.C.E.”, although in a wider and complicated perspective of Ancient Near Eastern chronology in H. Hunger-R. Pruzsinszky (eds.) *Mesopotamian Dark Age Revisited*, 2004, p. 84, Zeeb continues to argue his (certainly almost commonly accepted for Alalakh studies) theory, but again neither definite proofs nor convincing arguments are presented here to support his/this view. The point is not a matter of necessity to look for 4 governors, but to formulate a useful discussion supported by objective proofs. Thus, the point should be to present a comparative analysis of all existing proofs and clues (especially those

contained in \*11, \*52, \*57, \*79, \*95 and \*445) in a coherent dialog among all available Alalakh VII sources. Now, since new interesting –still unpublished– tablets of the Alalakh Amorite archives are being discovered until 2007 (see www.Alalakh.org), the scope of this note cannot, of course, take into account new possible directly concerned information.

Two of Zeeb's briefly adduced arguments in this paper with important consequences for the history of ancient Syria can be at least commented here :

1) He states (p. 85) that “in the time of king Niqmepa of Halab, Jarimlim of Alalah died“. Which evidence leads us to such a conclusion? Which reasons validate that \*79 dates to Yarim-Lim III of Yamhad? In other words : Why should we conclude that the reign of Yarim-Lim II of Yamhad was short? In our view, the texts' evidence seems to suggest that Yarim-Lim (I) of Alalakh himself is no longer attested than his older brother Abba-AN, king of Yamhad, in the Alalakh VII archives. With the exception of barely six texts, his important archive is almost completely lost. The evidence also suggests that after them a new period begins with Ammitakum (I) ruling in Alalakh, probably when Yarim-Lim II already ruled in Aleppo.

2) He speculates (ibid.) that “it seems reasonable that Ammitakum was born more or less at the time of the foundation of Alalah VII and that he was *not too young* when he ascended the throne of Alalakh“. However, in TUAT NF I, 1, 2004, p. 129, he proposes no less than about 70 years for Ammitakum's government over Alalakh. This idea represents another serious problem for the credit of this hypothesis.

The question now arises about the relationship between the ruler Ammitakum mentioned in \*409 and \*6 and his namesake known by \*79 to have governed over Alalakh VII at the time of a certain Yarim-Lim of Yamhad. If we consider only one Ammitakum, he would have governed Alalakh during at least 4 reigns (three generations) of Yamhad : Niqmepa, Ir-Kabtum, Hammurabi II and Yarim-Lim III –remember that these last two kings were brothers–. Maybe optimistic scholars will consider it not impossible, thus indirectly assuming important historical consequences : 1) a long unsteady monarchy in Aleppo-Yamhad immediately after the reign of Abba-AN – however, this is not justified until the very last period of Hammurabi II and Yarim-Lim III –, and 2) presumably also rather mature sons of Ammitakum and especially the local crown prince Hammurabi himself, who would have also survived, like his father, at least the last four reigns of Yamhad (thus longer than his cousins – nephews in Aleppo) from the days of Niqmepa onwards. For Alalakh VII the generally accepted time outline seems thus to run as follows :

Yarim-Lim 1650-1620 → about 30 years

Ammitakum 1620-1550 → about 70 years

This interpretation seems today certainly difficult to share. However, in case this were assumed, an old (still not explained) main problem remains : where are then to be located \*11 and \*52 specifically dated to *Yarim-Lim LÚ (URU) Alalah in the time of Niqmepa of Yamhad* (see AuOr 17-18, p. 234) and all prosopographical data involved within? Klengel, *Syria*, p. 62, considers unspoken that \*52 dates to “Yarim-Lim of Alalakh” but leaves \*79 (p. 64) out of the discussion. Again, that this Yarim-Lim in \*11 and \*52 cannot be the first governor, brother of Abba-AN, is demonstrated chiefly by the fact that these texts were written *later* than \*79, which, on the basis of prosopographical data, seems to date to the time of *Yarim-Lim II of Yamhad*, i.e. : *before Niqmepa* (see already in this regard AuOr 17-18, 1999-2000, pp. 234-235). Due to important historical inference, we cannot so easily overlook that witnesses like Šarra-AN, Laḫi-Šaduq and Irra-Imitti in \*79 :28-30, also attested in Al.T. \*95 :35ff., and in Al. T. \*455 :46-47 for Šarra-AN and Laḫi-Šaduq, strongly point out that \*79 should very likely date to Yarim-Lim II of Yamhad –see AuOr 17-18, p. 235–. On the contrary, it has not been still reasonably explained why \*79, \*95, \*126 and \*455 would pertain to the last reign of Yamhad. In our view, the critical analysis of these objective data represents a key question for comparative research.

Juan OLIVA (25-06-08) Juan.Oliva@uclm.es, Seminario de Estudios Cuneiformes-Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha , Avda. de Camilo José Cela s/n, 13071 CIUDAD REAL (Espagne)

**58) Minima Alalahiana VII : Weitere Anmerkungen zum hurritischen Terminus udra=ni und zur westlichen Wurzel idr-** – Bei Fs Professor J. Sanmartín AuOr 22 (2006) 327f. haben wir eine neue Kollation des Alalakh-Textes Al.T. 93 :9 vorgelegt, in der der hurr. Terminus udra=ni „Brautpreis“ als unerwartete Form des Mittanni-Hurritischen uadura=nni/a (MB I, 65 ; II, 15 ; III, 68, 69) diskutiert wird. Interessant ist, daß das Nomen uadura – vgl. Girbal, SMEA 34 (1994) 83-84 ; Giorgieri, *apud* Liverani, *Le lettere di El-Amarna*, 2, Brescia 1999, S. 378 Anm. 36 : “ ... contro-dote” (= akk. *terḫatum*) – als Lehnwort indoarischer Herkunft im Hurritischen anzusehen ist – vgl. hierzu Mayrhofer, *Hist. Sprachforschung* 109 (1996) 161f. ; Wegner, *Hurritisch. Eine Einführung*, Wiesbaden 2000, S. 22, 238 –.

Nun können wir angesichts der Gleichung úr/šeš = na-ša-ru = ud-ru-um-mi in dem Ugarit-Vokabular RS 94-2939 :IV :8,11' – vgl. André-Salvini-Salvini, SCCNH 9 7, 22– feststellen, daß die hurr. Wurzel udr- »schützen“ sehr wahrscheinlich mit dem hurr. Terminus udra- „Brautpreis“ (vermutlich im Sinne von „Ersatz, Entschädigung“) in Alalakh IV zusammenhängt, da sie in dem westhurritischen Sprachmilieu gleichzeitig

bezeugt sind. Eine einleuchtende Diskussion zu udr- als mögliche verkürzte Form von hurr. \*ud=ur- bietet Wegner (AoF 30, 2003, 2, 342 Anm. 9), obwohl sich dann, wenn dies richtig wäre, Zweifel in Bezug auf die Gleichung (Mittanni) uadura- // Alalach IV uwdura- (Al.T. 94 :20), udra- (Al.T. 93 :9) und die Herkunft des Wortes einstellen könnten. Die Parallele uadura- // udra- dürfte darauf hinweisen, daß der Alalach-Terminus udra- als lexikalische Ableitung (Nomen) von der Wurzel udr- aufzufassen ist, in der der Auslaut-Formant -a- wahrscheinlich kein hurr. Element darstellt, da er als festes Morphem des ursprünglichen Lehnwortes (vgl. vadhü-rā bei Wegner, *Einführung* S. 22) zu interpretieren ist. Daraus ergibt sich noch einmal die Frage (dazu schon Oliva a.a.O.), ob eine mittannische Lesung: waturanni im Westen wirklich die richtige sein kann (d.h. eine Lesung WA- im Anlaut ist in den Alalach-Texten unsicher), statt uwtur- >, üdur- (wodurch phonetisch /\*uwt-/ gut /ud-/ ergeben dürfte). Eine dialektale (Alalach IV-Ugarit) Westform udr- gegenüber der mittannischen Form uadur- wäre somit m.E. in Betracht zu ziehen.

Doch scheint der Anlaut des Wortes im Westen noch nicht geklärt zu sein. Interessant ist, daß eine Wurzel *udr* „herrlich“ sowohl in alphabetischen mythologischen als auch in Verwaltungstexten von Ugarit belegt ist (vgl. Cunchillos-Vita, *Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada*, BDFSN II.3, Madrid-Zaragoza, S. 2694; Aartun, *Studien zur ugaritischen Lexikographie*, Wiesbaden 2006, S. 11f.). Die Ugarit-Textstellen beweisen jedoch für *udr* (vgl. Del Olmo-Sanmartín, DLU AuOr-Supplementa 7, vol. 1, S. 11a) eine semitische Herkunft. Eine mögliche Beziehung zu hurr. udr- scheint ausgeschlossen. Anders scheint es aber mit Bezug auf die alphabetische Wurzel noch unbekannter Bedeutung idr- zu sein (vgl. Del Olmo-Sanmartín a.a.O.), der drei Formen, nämlich: 1) idrm (PN, vgl. „Idrimi“ aus Alalach), 2) idrn (auch hurr. PN?) und 3) idrp “?” (sic) zugeordnet werden. Die Form idrp wurde (nach Del Olmo-Sanmartín a.a.O.) von Aartun, UF 16, 1984, 14 als “Schutz” gedeutet. Wenn dieser Deutungsvorschlag zutrifft, ist dann vielleicht eine hurritische Beziehung zu den drei Formen unter idr- gut denkbar. Daraus ergibt sich die interessante Frage, ob idr- im Westen als Variante der hurritischen Wurzel udr-, oder eher gegebenenfalls als semitisierte Verbalform (z.B. bei Yiqtilu-Namen?) dieser Wurzel interpretiert werden kann. Zu fragen wäre dann auch, ob der PN Idrimi möglicherweise als hurr. Idr=i=m (statt Idr=i=b) analysiert werden kann und vielleicht mit der Bedeutung „Er schützt“ (als königlicher Thronbesteigungs-, Ernennungsname) gedeutet werden darf. Vgl. dazu auch Teššup(IM)-idri „Tessup schützt“ (?) im Text Beer-Sheva 1:3 (bei Horowitz-Oshima, *Cuneiform in Canaan*, 2006, S. 44).

Juan OLIVA

**59) Stammt die Planisphäre K 8538 aus sumerischer Zeit?** – In ihrer Monographie “A Sumerian Observation of the Köfels’ Impact Event“<sup>1</sup> deuten A. Bond und M. Hempzell, Astronomen an der University of Bristol, die Planisphäre K 8538 als neuassyrische Kopie (B/H 5. 13) eines “note-book’s“ aus sumerischer Zeit (B/H 6), das für ein paar Minuten die Flugbahn (“trajectory“) eines Asteroiden dokumentiert habe (B/H 5-8. 23 f.), der am 29. Juni 3123 v.Chr., 1<sup>h</sup> 26<sup>m</sup> UT (Jul. Kalender), den Bergkamm des Gamskogel nahe der Ortschaft Köfels/Österreich weggefegt haben soll (“clipping the ridge“; B/H 89. 101-104).<sup>2</sup>

Kann Bond’s/Hempzell’s Deutung überzeugen? Nachfolgend in Kürze das Wichtigste.

#### I. Quellen.

1. Bond/Hempzell berufen sich auf 58 “References“ (B/H 106-109)

Aber: Es fehlen assyriologische Standardwerke wie *RIA*, 1932 ff., F. Gössmann, “Planetarium Babylonicum“, *ŠL* IV.2, 1950<sup>3</sup>, B. L. van der Waerden, “Erwachende Wissenschaft II“, 1966, H. Hunger/A. J. Sachs, “Astronomical Diaries and Related Texts from Babylonia“, 1988 ff., H. Hunger, “Astrological Reports to Assyrian Kings“, *SAA* 8, 1992, H. Hunger & D. Pingree, “Astral Sciences in Mesopotamia“, *HdO* 44, 1999.

2. Bond/Hempzell identifizieren 4 der 8 Sektoren auf K 8538 mit “Cancer“ (B/H 15-20), “Gemini“ (B/H 29-36), “Taurus“ (B/H 37-39) und “Pisces“ (B/H 43-48).

Aber: Es gibt keinen Rückverweis auf entsprechende, bereits in den “Neue Untersuchungen zur Topographie des babylonischen Fixsternhimmels“<sup>4</sup> erfolgte Identifizierungen (KO 62-65: Gemini; KO 77-79: α Tauri + Hyades, sowie Regulus; KO 104-105. 108-110: Pisces).

3. Lt. Bond/Hempzell differieren H. Hunger/D. Pingree und W. Papke in Sachen “MUL.APIN“ “in detail“ (B/H 12).

Aber: Weil MUL.APIN’s *Entstehungszeit* betreffend, ist die Unterscheidung auch substantieller Natur (Pingree: ca. 1000 v.Chr., “Remarks“, *AfO* 31, 70-71; MUL.APIN, *AfO* Beih. 24, 11-12. 151-152; Papke: ca. 2300 v.Chr., “Die Keilschriftserie MUL.APIN“, 1978; “Die Sterne von Babylon“, 1989).

4. Bond/Hempzell erklären, der Verf. der “Neue Untersuchungen“ war unfähig (“unable“), “to explain the tablet’s purpose“ (B/H 3).

Aber: Die Titulung “Topographie“ involviert, daß es um *Identifizierung* von Gestirnen und deren Örter, nicht um Zweck und Sinn dieser Gestirne gegangen war.

#### II. Deutung.

Bond/Hempzell versichern: “The original tablet has been used as the sole source when comparing the diagrams with the actual night sky“ (B/H 4).

Aber: Bond/Hempzell übernehmen im “Path Sector“ (entspricht KO 59 Tabelle III Sektor 0) L. W. King’s zum

lädierten Scheibenrand *voll durchgezogene* Linie (B/H 49-53 mit fig. 15. 16. 17) und interpretieren diese Linie als "Flugbahn" ("trajectory line", B/H 49) einer Wolkenwand ("cloud wall") hinter sich lassenden Asteroiden (B/H 17. 46-47. 102). Das Foto der Planisphäre<sup>5</sup> zeigt jedoch einen *Pfeil* mit Pfeilspitze *und* mit *eigens markiertem*, auf der Scheibe deutlich sichtbarem Pfeilende, sowie die Beischrift: <sup>d</sup>*Dumu-zi ilu rabû* = "Dumuzi, der große Gott". Lt. MUL.APIN I i 43 war <sup>d</sup>*Dumu-zi* himmlische Manifestation des Sternbilds <sup>mul</sup> <sup>14</sup>*HUN.GÁ*, das seinerseits in etwa unserem Sternbild Aries entsprach (RIA III 76; "Astral Sciences", 273). Der *Dumuzi-Pfeil* war die Konstellation aus a Arietis (+ b Arietis ?) + 41 Arietis<sup>6</sup>.

### III. Übersetzung.

Im Zuge der Deutung des Dumuzi-Pfeils als "trajectory line" gebrauchen Bond/Hempsell neue, bislang unbekannte Bedeutungs- und Übersetzungsvarianten sumerischer Logogramme.

#### 1. EN.

Das in Bond's/Hempsell's "Cancer Sector" (entspricht KO 59 Tabelle III Sektor 5) viermal eingeritzte Logogramm "EN" ("Sumerian Lexicon"<sup>7</sup>: "n., dignitary; lord; high priest, ancestor (statue); diviner; v., to be high; adj., high; prep., in front") erhält die neue weitere Bedeutung: "cloud wall" (B/H 17) = "Wolkenwand". Dazu zerlegen die Autoren das Logogramm EN in die Einzelzeichen E = "wall" + N = "high"<sup>8</sup> und deuten in gleichem Sinne auch das archaische Piktogramm EN (herangezogen aus: R. Labat & F. Malbran-Labat, "Manuel d'Épigraphie Akkadienne", 6<sup>th</sup> éd., 1988) als "a high defensive wall" (B/H 17 mit fig. 4).

Aber: Verteidigungswall und "Wolkenwand" sind nicht dasselbe. Zudem sehen sogar Bond/Hempsell selber Schwierigkeiten: "... it should be noted that EN translated as a cloud wall creates a problem in the Pisces sector" (B/H 17).

#### 2. AN.

Um vor allem <sup>d</sup>*Dumu-zi*'s Determinativ sowie das Epitheton "*ilu rabû*" umzutransliterieren, interpretieren Bond/Hempsell das Logogramm AN als "single star" (B/H 35) = "Einzelstern". Begründet wird dies mit einem "evolution of the MUL Logogram" aus dem "early Sumerian Pictogram form of cuneiform" (B/H 35 mit fig. 9). Von daher wird <sup>d</sup>*Dumu-zi ilu rabû* dann "AN BANDA<sub>3</sub> SI<sub>2</sub> ... AN GAL" gelesen und "star vigorously swept along ... large star" übersetzt (B/H 49).

Aber: Zwar haben Mesopotamiens Sternkundige "Meteore" (83-1-18,174 obv. 5 u. K 806 rev. 5: *ki-ma* IZIGAR = "einer Fackel gleich"!)" tatsächlich "Große Sterne, Großsterne" genannt, aber nicht AN-, sondern "MUL-" geschrieben (s. dazu H. Hunger, "Astrological Reports", Glossary: "kakkabu rabû" (p. 322 b)). Und die neuassyrischen "Reports" zeigen außerdem, daß MUL-Beobachtung und -Berichterstattung Routine waren. Dabei wurde üblicherweise der Bahnverlauf (TA <sup>d</sup>UTU-È *ana* <sup>d</sup>UTU.ŠÚ.A = "von Ost nach West" bzw. TA IM.SI.SÁ *ana* IM.U<sub>18</sub>.LU = "von Nord nach Süd") beschrieben und astrologisch ausgewertet. Die dazu oft gebrauchte Wendung: *mi-ši-iĥ*(MUL) = "train (of meteor)"<sub>9</sub> = "(Meteor-)Bahn" (83-1-18,174 obv. 3; K 710 obv. 11; K 805 rev. 1; K 1314 rev. 1) erinnert an ein Formular. Weder hatte also AN je die Bedeutung "Einzelstern", noch ist irgendwo ein Hinweis oder gar Beleg für die *graphische* Wiedergabe besagter MUL-Bahnen zu finden.

#### 3. AN.NA.

Lt. Bond/Hempsell hatte das Zeichenpaar AN.NA in den Sternnamen SIPA.ZI.AN.NA (Orion), GU<sub>4</sub>.AN.NA (Taurus) und ZI.BA.AN.NA (Libra) ursprünglich ein *Eigenleben* und ist da als "Milky Way" = "Milchstraße" zu interpretieren (B/H 31. 41. 51). Das Zeichen AN ist dabei als "heaven", das Zeichen NA – mit Rückgriff auf das "Sumerian Lexicon" – als "incense" (B/H 31) = "Weihrauch" verstanden.

Aber: *Wenn überhaupt*, taucht in der Keilschriftliteratur die Vorstellung der "Milchstraße", umschrieben: AN.DAB.BA = *ri-kis šamê* = "Himmelsband", frühestens in *seleukidischer* Zeit auf (s. G. A. Reisner, *SBH* I 33).

### IV. Astromomisches.

1. Nach Bond/Hempsell hat die Planisphäre K 8538 die Flugbahn des Köfels-Asteroiden vom 29.06.3123 v.Chr. für 4 1/2 Minuten gespiegelt und dies auf der Scheibe "höchstwahrscheinlich" ("highly probable") bei "a time of 1:23 (Universal Time)" festgehalten (B/H 101 f.). Der eigentliche Aufprall des Asteroiden ist für 1<sup>h</sup> 26<sup>m</sup> UT berechnet (B/H 102 u. ö.). So hätte also die in K 8538 geritzte Asteroid-Beobachtung die Zeit von ca. 1<sup>h</sup> 18<sup>m</sup> bis 1<sup>h</sup> 23<sup>m</sup> UT umspannt.

Aber: Bond/Hempsell transformieren die UT(Greenwich)-Angaben nicht in Lokalzeiten der in Betracht gezogenen sumerischen Orte (B/H 27 Table 2)<sup>10</sup>. Es heißt nur: "early in the morning" (B/H 102) bzw. "early morning" (B/H Rückseite, Waschzettel) = "frühmorgens". Das mag damit zu tun haben, daß "unfortunately the exact location of the server who recorded the data on K8538 is not known" (B/H 65), aber ebenso ist zu vermerken, daß die auf Lokalzeiten umgerechneten UT-Angaben für die von Bond/Hempsell favorisierten Orte Ur, Uruk und Kish allesamt in die *bürgerliche Morgendämmerung* des 29.06.3123 v.Chr. gefallen wären<sup>11</sup>. Und daß heißt, daß sich die Sterne, die auf K 8538 eingeritzt sind, weil unsichtbar, eigentlich überhaupt nicht auf der Scheibe befinden dürften. Bond/Hempsell lösen dieses Problem solchermaßen: "... observed well before the near dawn sky" (B/H 33), und: "... overall ... shapes seem to be standardised as elsewhere on the tablet the observer seems quite happy to draw these standard shapes even if he cannot actually observe the stars in them" (B/H 32). Leider findet sich in Mesopotamiens Überlieferung nichts, was diese Annahmen stützen könnte.

2. Bond/Hempsell urteilen zur auf K 8538 wiedergegebenen Gemini-Figur (B/H 4 fig.2): "The lower part of the drawing seems less accurate than the upper part, particularly the position of the star Mekkubda and the

apparent use of 36 Gemini (close to the limit of visual magnitude) is surprising“ (B/H 32).

Aber: Die Interpretation des Dumuzi-Pfeils als "Flugbahn" eines Asteroiden (s. o. II) führt Bond/Hempsell zu einer *Eigenkonstruktion* der Gemini-Figur (B/H 32 fig. 8) aus den Sternen<sup>12</sup> Castor (1.58), Pollux (1.15), τ Geminorum (4.39), κ Aurigae (4.33), κ Geminorum (3.56), Wasat (3.53), Makbuda (3.79), 36 Geminorum (5.23), Tejat (2.89), η Geminorum (3.28) und 1 Geminorum (4.16). Diese Konstruktion weicht, wie ein Vergleich zeigt (vgl. B/H 32 fig. 8 mit B/H 4 fig. 2), *merklich* von der Gemini-Figur auf K 8538 ab. Und auch besagte Sterne wären, wie Bond/Hempsell selbst eingestehen (B/H 32), "frühmorgens" am 29.06.3123 v.Chr. nicht sicht- und beobachtbar gewesen (s. dazu auch o. IV.1). Dagegen setzte die auf die Planisphäre geritzte Figur, was auch die zugehörigen  $m_v$ -Werte fordern, einen *nächtlichen* Himmel voraus. Nur zu neuassyrischer Zeit kann die Gemini-Figur so, wie sie überliefert ist, und zwar aus den Sternen Castor (1.58), Pollux (1.15), ι Geminorum (3.78), ε Geminorum (2.99), κ Geminorum (3.56), Wasat (3.53), Makbuda (3.79) und γ Geminorum (1.93), konzipiert worden sein<sup>15</sup>.

#### V. Meteorologisches

Bond/Hempsell diskutieren das "Köfels' Impact-Event" mit zur gleichen Thematik bis dahin publizierten "Theories" (B/H 87-88), insonderheit mit "Storzer Dating" (B/H 93-94) und "Kubik Dating" (B/H 94-97), und resümieren: "... the widely quoted age for the Köfels event at 8000-9000 years has no conclusive basis" (B/H 99). Andererseits stützen aber gegen Ende des letzten Jahrhunderts (1986-1997) zum "Bergsturz von Köfels" vorgenommene "refraktions- und reflexionsseismische Messungen ... rein geomechanische Theorien"<sup>14</sup>. Und auch sonstige Datierungen sprechen für ein Alter von 8700 Radiokarbon-Jahren<sup>15</sup>, die nach Berechnung des "AMS-Labors Erlangen" mit einer Wahrscheinlichkeit von 90,9% einem "Kalenderalter" von "7849-7595 v.Chr." entsprochen hätten<sup>16</sup>. Bond/Hempsell halten freilich dagegen: "... there is no confirming data from post-slide material, and embedded material cannot have been on the surface when the asteroid exploded and the landslide occurred. ... there is no radiocarbon evidence for either a minimum date or an actual date" (B/H 98). So sind zwecks weiterer Klärung die Fachkollegen und Experten gefragt.

#### VI. Fazit

Bond's/Hempsell's Deutung der Planisphäre K 8538 ist verfehlt. Das Manko beruht auf der von L. W. King übernommenen, zum lädierten Scheibenrand voll durchgezogenen Linie und der daraus resultierenden Interpretation des Dumuzi-Pfeils als einer Asteroiden-Flugbahn. Die Planisphäre hatte mit einem "Köfels' Impact Event" nichts zu tun. Sie stammt aus neuassyrischer, nicht aus sumerischer Zeit.

#### VII. Neues.

1. Die Identifizierung der Dumuzi-Pfeilfigur als Sternverbindung des <sup>mul</sup>KAK.SI.SÁ aus Sirius + Betelgeuze in "Neue Untersuchungen" (KO 66-74). ist nicht mehr vertretbar. Der Dumuzi-Pfeil war die Konstellation aus a Arietis (+ b Arietis ?) + 41 Arietis gewesen.

2. Es bleibt zu untersuchen, ob sich hinter dem der Dumuzi-Pfeilfigur aufgesetzten und [<sup>d</sup>lš]tar bēlet māṭāti beigeschriebenen Linienkreuz die Konstellation des <sup>mul</sup>KAK.SI.SÁ aus Sirius + Betelgeuze verbarg.

3. <sup>mul</sup>KAK.SI.SÁ's Identifizierung mit Sirius + Betelgeuze ist dennoch korrekt. MUL.APIN I ii 6 bezeichnet das Gestirn ausdrücklich als šiltāhu = "Pfeil", und K 8538 verdanken wir die graphische Wiedergabe eines Sternpfeils – eines Pfeils mit Anfang *und* Ende, mit einem Anfangs- *und* einem Endstern.

4. Ebenso sind die in "Neue Untersuchungen" (KO 75-110) ermittelten Identifizierungen der weiteren, in die Planisphäre geritzten Sternbild-Figuren – bei *einer* Ausnahme (s. u. "VII. 6) – korrekt, denn die Zeitdifferenz von akronychischem Aufgang des <sup>mul</sup>KAK.SI.SÁ (α Canis Majoris: 02.01.650 v.Chr., 17<sup>h</sup> 18<sup>m</sup>, Niniveh) und Kulmination des Dumuzi-Pfeils (Transit der Konstellation: 02.01.650 v.Chr., 17<sup>h</sup> 50<sup>m</sup>, Niniveh)<sup>17</sup>, betrug lediglich ca. 1/2 Stunde.

5. 53 Geminorum und 58 Geminorum (KO 63-64 mit Abb. 3 u. 75-76 mit Abb. 6) sind als Sterne der Gemini-Figur auf K 8538 nicht mehr zu berücksichtigen.

6. Die Ellipse mit geschlossenen Dreiecken in Sektor 3 der Planisphäre (KO 59 Tabelle III u. 77-79 mit Abb. 7) bildete höchstwahrscheinlich nur α Tauri + Hyades, nicht aber auch die Pleiades ab. Eine graphische Berücksichtigung des "Siebengestirns" kann eher für Sektor 2 vermutet werden.

7. 381G. Centauri = L. Boss, "Preliminary General Catalogue of 6188 Stars", 1910, no. 3807 (s. dazu Waage-Figur in Sektor 6, KO 59 Tabelle III u. 78-79 mit Abb. 7) ist durch SAO no. 205871 (kein Sternname),  $m_v = 4.05$ , zu ersetzen.

8. K 8538 war graphische Wiedergabe der in MUL.APIN I i 40 - ii 12 aufgezählten *Hauptgestirne* des "Anu-Weges" zu neuassyrischer Zeit. Außerdem wurden die Enlil-Gestirne <sup>mul</sup>APIN, LUGAL und AŠŠUR, letztere zwei jedoch nur namentlich, berücksichtigt. Vermutlich war auch das Gestirn <sup>mul</sup>TI<sub>8</sub>mušen = Aquila (MUL.APIN I ii 12) im arg lädierten Sektor 7 graphisch festgehalten gewesen<sup>18</sup>.

9. In die Planisphäre K 8538 waren Sternfiguren und -namen eingeritzt, die auch in den bekannten Exemplaren der "Gebete an die Götter der Nacht"<sup>19</sup> auftauchen, so trotz Beschädigung der Scheibe noch belegbar<sup>20</sup>: AŠ.IKU, *Ištar* = BAN, MAŠ.TAB.BA, LUGAL = UR.GU.LA, MUŠ, AŠŠUR = ŠU.PA. Hatte also K 8538 den Status auch einer *Orientierungshilfe* für Rituale? Immerhin bekäme so z. B. in Sektor 0<sup>21</sup> das Zueinander von <sup>d</sup>*Dumu-zi* und [<sup>d</sup>*Ištar bēlet mātāti* einen Sinn, denn beide Gottheiten waren dem gleichen Ritual unterstellt<sup>22</sup>. Und die in den Sektoren den Sternfiguren und -namen beigegebenen Zeichen und Zeichengruppen verstünden sich dann überhaupt als eine Art "Agende". Wiederum Sektor 0 als Beispiel: A = "Wasser" – ŠE = "Getreide" – AB = "öffnen", sowie: A.NA = "alles, was" – A = "Wasser" – ŠE = "Getreide" (anlangt).

1) Alan Bond & Mark Hemsell, "A Sumerian Observation of the Köfels' Impact Event", 114 pages, 40 fig., 8 tables, Alcuin Acade, 2008 (ISBN 1904623646). Im weiteren B/H mit Seitenzahl(en). – An dieser Stelle dankt der Verf. Herrn Prof. Dr. Hermann Hunger, Wien, aufs herzlichste, ihn freundlichst mit E-mails vom 02. u. 03.04.2008 auf Bond's/Hemsell's Interpretation der Planisphäre K 8538 aufmerksam gemacht zu haben. Gleicher Dank gilt Herrn Dr. Nils P. Heeßel, Universität Heidelberg, für einen dem Verf. am 07.05.2008 umgehend übermittelten Šurpu-Text.

2) s. auch "Cuneiform clay tablet translated for the first time", Press release issued 31 March 2008, University of Bristol; außerdem Stefan Deiters, "Sodom, Gomorra und die alte Keilschrift", astronews.com, 10.04.2008. Kritische Rezension: Gary Thompson. "A radical interpretation of K8538", Antwort an: History of Astronomy Discussion Group, 03.04.2008, gtosiris@MPXCOM.AU.

3) Erweitert und ergänzt, in völliger Neubearbeitung neuerdings in Russisch vorgelegt – englische Publikation in Vorbereitung – G. E. Kurtik, "The Star Heaven of Ancient Mesopotamia, the Sumerian-Akkadian Names of Constellations and Other Heavenly Bodies", St. Petersburg 2007.

4) Johannes Koch, Neue Untersuchungen zur Topographie des babylonischen Fixsternhimmels, Wiesbaden 1989. Im weiteren KO mit Seitenzahl(en).

5) Fotografie vom 26.09.1979, für den Verf. von der Fotoabteilung des British Museum gefertigt. Bei Bond/Hemsell finden sich das Gesamtfoto der Planisphäre in fig. 1 (B/H 2) und ein Fotoausschnitt (sogen. "Apath Sector") in fig. 15 oben (B/H 50) wiedergegeben. – Bereits in KO 56 Abb. 2 und KO 58 ist mit Berichtigung L. W. King's zum Rand durchgezogener Linie auf die Darstellung eines Pfeils hingewiesen und aufmerksam gemacht.

6) s. dazu auch u. VII. 1-3.

7) John A. Halloran, "Sumerian Lexicon version 3.0", www.sumerian.org.

8) Das "Sumerian Lexicon" hat zum Zeichen E: "levee, embankment, dike, bund", was an einen Deich, an einen Schutzdamm denken läßt. Das Zeichen N ist offenbar in Anlehnung an "Sumerian Lexicon": Logogramm AN = "grain cluster ('water' + 'high')", interpretiert.

9) s. Hermann Hunger, "Astrological Reports", no. 158. 323. 334. 335. 396. 432. 544. 552; "Planetarium Babylonium", Nr. 62 I. 5 u. II. A. 1-3; G. E. Kurtik, "The Star Heaven of Ancient Mesopotamia", m32 II.1 (p. 336 f.).

10) Bond/Hemsell gehen hypothetisch von Sumer Kish als "location" der K 8538-Beobachtung aus (B/H 26).

11) Sonnenhöhen (unter Horizont) für Ur, Uruk und Kish, ermittelt mit dem sehr zuverlässigen Computerprogramm Wayne C. Annala, "LoadStar Pro<sup>TM</sup>", Zephyr Services, Pittsburgh, PA 15217, 1994: Ur 4<sup>h</sup> 22<sup>m</sup>: Sonne h -5°18', 4<sup>h</sup> 27<sup>m</sup>: Sonne h -4°22'; Uruk 4<sup>h</sup> 21<sup>m</sup>: Sonne h -5°28', 4<sup>h</sup> 26<sup>m</sup>: Sonne h -4°32'; Kish 4<sup>h</sup> 16<sup>m</sup>: Sonne h -5°42', 4<sup>h</sup> 21<sup>m</sup>: Sonne h -4°47'. Zur sogen. "bürgerlichen Dämmerung" s. z. B. A. Weigert u. H. Zimmermann, "ABC Astronomie", 4. Aufl., 1974, 53 a: "Als bürgerliche D[ämmerung] bezeichnet man den Zeitraum, in dem die Sonne vor ihrem Aufgang oder nach ihrem Untergang nicht mehr als etwa 6° unter dem Horizont steht."

12) Jeweils in Klammern die visuelle Helligkeit  $m_v$  der Sterne gemäß SAO = "Smithsonian Astrophysical Observatory Star Catalog", 1966. Sterne in der vom Verf. aufgezählten Reihenfolge von Bond's/Hemsell's Identifizierung: SAO 60198 - 79666 - 59858 - 78143 - 79653 - 79294 - 79031 - 78805 - 76297 - 78135 - 77915.

13) s. dazu u. "VII. 4. u. 5. Sterne in der vom Verf. aufgezählten Reihenfolge: SAO 60198 - 79666 - 79374 - 78682 - 79653 - 79294 - 79031 - 95912.

14) E. Brückl, J. Brückl, H. Heuberger, "Present structure and prefailure topography of the giant rockslide of Köfels", 2001; "Abstract", in: "Zeitschrift für Gletscherkunde und Glazialgeologie", Bd. 37, Heft 1, 49-79.

15) ebd. "Abstract".

16) Herzlicher Dank gebührt Herrn Dr. Andreas Scharf, C14-Labor der Universität Erlangen, für die am 15.04.2008 dem Verf. prompt gewährte Umrechnung und Mitteilung des erbetenen "Kalenderalters".

17) Zeitdaten gemäß "LoadStar Pro".

18) Sektor-Zählung nach KO 59 Tabelle III.

19) s. dazu AO 6769, KUB IV 47 Rs. 43-46, K 2315 + K 3125 + 83-1-18,469.

20) Sternnamen gemäß "MUL.APIN".

21) Sektor-Zählung nach KO 59 Tabelle III.

22) s. z. B. W. Mayer, Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen "Gebetsbeschwörungen", Studia Pohl:Series Maior, 1976, 380.

Johannes KOCH (07-07-2008) [kochdr@gmx.de](mailto:kochdr@gmx.de),  
Thomas-Zweiffel-Str. 11, 91541 Rothenburg o. d. Tauber (Allemagne)



**60) Sui messenger texts e sui testi-še-ur<sub>5</sub>-ra di Umma e di Girsu** - In un articolo pubblicato in NABU 2002/18 (E. Di Pasquale, *La fine del regno di Amar-Suena e i "testi dei messaggeri" di Umma*) è stato notato che nessuno dei *messenger text* di Umma, fino ad allora editi, risultava essere datato ad AS 9 e uno solo, forse, a ŠS 1 (T. Gomi - F. Yildiz, *Umma Ist* 3, 2177). Dall'apparizione dell'articolo succitato sono stati pubblicate più di altre 600 tavolette appartenenti a questa categoria<sup>1</sup>, ma il numero dei testi datati al succitato biennio non è aumentato di un'unità. Non resta che concludere che nel biennio in questione l'amministrazione di Umma non redigeva *messenger texts*.

A differenza dei *messenger texts* di Umma, quelli di Girsu presentano raramente un nome di anno: P. Notizia, *I messenger Texts di Girsu*, in C. Mora - P. Piacentini, *L'ufficio e il documento. I luoghi, i modi, gli strumenti dell'amministrazione in Egitto e nel Vicino Oriente Antico*, Milano 2006, p.185, limita i testi così datati al 20% dei *messenger texts* di Girsu finora editi. Prendendo in considerazione solo i nomi di anno dei regni di Amar-Suena e di Šu-Sîn, a nostra conoscenza, i testi datati sono i seguenti:

AS 1 **15**

III mese: HSS 4, 83; M. Sigrist, MTBM, 57; P. Notizia, MT, 46 (BM 23025)<sup>2</sup>; IV: BPOA 1, 1847; V: M. Sigrist, MTBM, 29. 56; VI: BPOA 1, 309; P. Notizia, MT, 47 (BM 17975). 75 (BM 25754); M. Yoshikawa, ASJ 10, p.249, 7; VII: HSS 4, 79; M. Sigrist, MTBM, 30; VIII: P. Notizia, MT, 13 (BM 24647); IX: M. Yoshikawa, ASJ 10, p.251, 14; XI: M. Sigrist, MTBM, 58

AS 2 **18**

I mese: HLC, 237; III: P. Notizia, MT, 48 (BM 13563); VI: Th. Fish, MCS 5, p.31 AO 7895; M. Sigrist, MTBM, 34; Nisaba 3/2, 36; P. Notizia, MT, 49 (BM 19237); IX: M. Sigrist, MTBM, 31. 32; Nisaba 13, 127; X: McNeil, 537; P. Notizia, MT, 38 (BM 13520). 50 (BM 21716). 51 (BM 21785); TU, 217; XII: *Amherst*, 61; M. Sigrist, MTBM, 33; P. Notizia, MT, 52 (BM 15069). 53 (BM 17995)

AS 3 **8**

III mese: BPOA 1, 165; MVN 5, 276; IV: *Amherst*, 71; M. Sigrist, MTBM, 59; VI: UDT, 86; XI: *Amherst*, 68; MVN 22, 162; senza mese: BPOA 1, 165

AS 4 **9**

I mese: *Amherst*, 70; IV: *Amherst*, 72; MVN 19, 24; V: MVN 19, 27; IX: *Amherst*, 74; XI: *Amherst*, 77; HSS 4, 94; SAT 1, 130; senza mese: Nisaba 3/2, 29

AS 5 **13**

V mese: HLC, 361; VI: HLC, 331; HSS 4, 81; M. Sigrist, MTBM, 61; P. Notizia, MT, 1 (BM 24539). 2 (BM 26043). 3 (BM 13564); VII: Nisaba 3/2, 9; VIII: HSS 4, 85; X: HSS 4, 75; P. Notizia, MT, 4 (BM 14570). 55 (BM 24194); XII: P. Notizia, MT, 14 (BM 85078)

AS 6 **13**

III mese: TCTI 2, 3554; V: TCTI 2, 3245. 4032. 4081; VI: P. Notizia, MT, 31 (BM 23475); VII: P. Notizia, MT, 32 (BM 15494). 33 (BM 22148). 34 (BM 22149). 35 (BM 22814). 36 (BM 22842); X: P. Notizia, MT, 37 (BM 16403); mese mancante: MVN 19, 13; mese perduto: P. Notizia, MT, 30 (BM 22205)

AS 7 **8**

I mese: MVN 12, 433; II: M. Sigrist, MTBM, 62; III: P. Notizia, MT, 56 (BM 16119); UDT, 88; V: TCTI 1, 821; 2, 3602; VI: *Amherst*, 88; XII: P. Notizia, MT, 57 (BM 18483)

AS 8 **41**

I mese: HSS 4, 80; M. Sigrist, MTBM, 7; MVN 7, 73; P. Notizia, MT, 58 (BM 28660); II: ITT 3, 4939; RTC, 357; TCTI 2, 3201; TEL, 35; TU, 222; III: TCTI 2, 3550. 3568; MVN 7, 59; Nisaba 3/2, 50; IV: *Amherst*, 98. 99; MVN 9, 160; T. Gomi, *Orient* 16, p.99, 150; TCTI 2, 3995; TEL, 36; V: *Amherst*, 97; *Berens*, 42; TCTI 2, 3559; WMAH, 208; VI: M. Sigrist, MTBM, 63. 64. 65; TCTI 2, 3171. 3300. 3996. 3997. 4013; IX: P. Notizia, MT, 5 (BM 109624); X: J.-M. Durand, *RA* 73, p.27, 5; MVN 7, 349; XI: P. Notizia, MT, 11 (BM 15150); TCTI 2, 4047.4080. 4082; XII: DAS, 89. 140. 162

AS 9 **73**

II mese: TCTI 2, 4022; TEL, 37; III: MVN 7, 202; VI: DAS, 88. 91. 99. 100. 101. 103-108. 110. 112. 113. 115. 119. 122. 125. 131. 132. 134. 138. 141. 143; L. Delaporte, *ZA* 18, p.253, 8; Ch. Jean, *RA* 19, p.43, 110; M. Sigrist, MTBM, 66; TCTI 1, 680; 2, 2619. 3551. 3553. 3998. 3999. 4036; TEL, 38; WMAH, 209; VII: DAS, 93; IX: DAS, 90. 92. 94-96. 98. 102. 109. 114. 116. 117. 120. 121. 127. 128. 133. 135. 147. 148; TCTI 1, 719. 828; 2, 4014. 4030. 4072; XI: DAS, 120. 139; P. Notizia, MT, 7 (BM 19479). 8 (BM 19480). 9 (BM 19481); XII: TCTI 2, 3403. 3607. 4150; senza mese: DAS, 161

ŠS 1 **24**

I mese: ITT 3, 5133; P. Notizia, MT, 10 (BM 19862); TCTI 2, 3655; WMAH, 210; II: TCTI 2, 3596; TU, 209; III: DAS, 123. 152. 160; TCTI 2, 3794; IV: TCTI 2, 4045; V: DAS, 136. 163; TCTI 2, 2665. 2712; VI: TCTI 2, 3548; VII: Nisaba 13, 108; P. Notizia, MT, 59 (BM 22920); IX: MVN 5, 170; TCTI 2, 3377; WMAH, 211; X: TCTI 2, 4007. 4160; mese perduto: ITT 5, 8212

ŠS 2 **6**

I mese: TCTI 2, 3591; II: SET, 208; TCTI 1, 801; IX: P. Notizia, MT, 15 (BM 18245); X: P. Notizia, MT, 16 (BM 19485); TCTI 2, 2661

ŠS 3 13

(IV mese: TCTI 2, 3173; WMAH, 212; V: TCTI 1, 820. 826; VI: *Berens*, 49; P. Notizia, MT, 17 (BM 23032). 18 (BM 19461); VII: M. Sigrist, MTBM, 26; IX: MVN 13, 339; P. Notizia, MT, 61 (BM 27576); TEL, 42; X: MVN 19, 15; mese mancante: TEL, 41

ŠS 4 5

V mese: TEL, 43; VI: TCTI 1, 718; 2, 2756; IX: E. Santagati, Kaskal 4, p.75, 12; WMAH, 213 3

ŠS 5 4

VI mese: TEL, 44; TCTI 2, 2592; IX: Nisaba 3/2, 55; TEL, 45 ŠS 6 //

ŠS 7 1

V mese: M. Sigrist, MTBM, 28

ŠS 8 10

VI mese: Ch. Jean, RA 19, p.42, 82; TCTI 2, 3714; VII: TCTI 2, 3575; VIII: ITT 5, 6990; TCTI 2, 3566; IX: HCL, 358; X: MVN 15, 187; P. Notizia, MT, 19 (BM 109747). 60 (BM 25909); mese mancante: TCTI 2, 3447

ŠS 9 2

X mese: TCTI 1, 715; 2, 4708.

Quindi, su 263 testi che complessivamente presentano un nome di anno per un arco di 18(?) anni, ben il 28% è datato a un unico anno, che è proprio AS 9, e circa il 37% al biennio AS 9 - ŠS 1. Questa differenza è tanto più notevole se consideriamo che per la natura del loro contenuto, trattando di razioni a funzionari "mobili", i *messenger texts* di Umma e di Girsu sono le uniche tavolette nei quali i beni, pur appartenendo a diverse amministrazioni provinciali, possono essere assegnati ai medesimi funzionari (cf. F. Pomponio, *I messenger Texts di Umma*, in C. Mora - P. Piantoni, *L'ufficio e il documento*, pp.181-182).

Una situazione perfettamente opposta si può constatare a riguardo di un altro gruppo di tavolette, pure provenienti sia da Girsu, sia da Umma: i testi še-ur<sub>5</sub>-ra: si tratta di registrazioni di quantità di orzo prese in prestito per lavoratori o funzionari di *households* provinciali da parte dei loro responsabili. In queste tavolette, a differenza dei normali documenti di prestito, l'aggiunta dell'interesse è pressoché mai presente, e manca sempre la lista dei testimoni. È solo contemplata la restituzione dell'orzo prestato, e si tratta con ogni probabilità di anticipi sul salario<sup>3</sup>.

Ora tra 187 tavolette di questo tipo da Girsu, elencate da P. Paoletti - G. Spada, *I testi še-ur<sub>5</sub>-ra da Girsu conservati al British Museum*, Nisaba 10, Messina 2005 e le 100 edite in questo volume, pressoché tutte fornite di un nome di anno, nemmeno una è datata al biennio AS 9 - ŠS 1<sup>4</sup>. Di contro, sono numerosi i testi še-ur<sub>5</sub>-ra da Umma datati a questo biennio: cf. CST, 691 (AS 9), YOS 4, 54 (AS 9); F. Joannes, NABU 1989/97, N.3 (AS 9 XI); T. Gomi - F. Yildiz, Umma Ist 4, 2775 (ŠS 1); SET, 132 (ŠS 1); Or.SP 47-49, 397 (ŠS 1 IV); BPOA 1, 1295 (ŠS 1 V); J.-P. Grégoire, AAICAB I/1, p.72, Ashm. 1911-190 (ŠS 1 VI); Or.SP 47-49, 400 (ŠS 1 XI); AUCT 1, 77 (ŠS 1 XII); I. Finkel, JCS 35, p.130, N. 3 (ŠS 1 XII).

Questa alternanza di assenze e presenze di tavolette appartenenti alle più numerose categorie di testi negli archivi delle due più importanti province dell'impero neo-sumero rende, a nostro parere, ancora più fitto il mistero dell'ultimo/ultimi due anni di Amar-Suena e del primo anno di regno di suo figlio<sup>5</sup> e, di conseguenza, accresce i meriti dell'Assiriologo che questo mistero riuscirà a risolvere.

1) La quasi totalità di questi testi è stata edita nei volumi di M.E. Milone - G. Spada, *Umma Messenger Texts in the British Museum, Part Two*, Nisaba 4, Messina 2003; F. D'Agostino - L. Verderame, *Umma Messenger Texts in the British Museum, Part Three*, Suppl. a RSO 71 (2003); F. D'Agostino - J. Politi, *Umma Messenger Texts in the British Museum, Part Four*, Nisaba 16, Messina 2006.

2) P. Notizia, MT = P. Notizia, *I messenger texts da Girsu della Terza Dinastia di Ur*, tesi di dottorato in via di pubblicazione nella serie Nisaba.

3) Cf. P. Steinkeller, *Money-Lending Practices in Ur III Babylonia*, in M. Hudson - M. Van der Meer, *Debt and Economic Renewal in the Ancient Near East*; Bethesda 2002, pp.116-117.

4) TCTI 2, 3604 non è datato a ŠS 1, ma ad AS 7.

5) La questione è stata presentata da ultimo con ammirevole chiarezza, e con ricca aggiunta di nuovi dati, da B. Lafont, *L'avènement de Šu-Sîn*, RA 88 (1994), pp.97-119, ma da allora nessun progresso sembra essere stato compiuto a questo riguardo.

P. NOTIZIA, via di Acqua Bullicante 83, 00176 Roma – F. POMPONIO, via Sartorio 60, 00147 Roma

61) *šiqqum* - Kürzlich habe ich dieses Wort, das Benno Landsberger vor 46 Jahren in MSL 8/2,108f., gedeutet hat, in CAD Š/3, 1992, 99 rechts unten f., nachgesehen.

Ich ergreife die Gelegenheit, hier rasch, ohne weiteres Nachforschen in der Literatur, auf ein offensichtliches Versehen - wie ich überzeugt bin - im CAD hinzuweisen.

Unter a) as a household staple werden in Š/3, 100 links, Mitte, die folgenden drei Zitate in dieser Reihenfolge gegeben :

1 SĪLA *ši-qú-um uštābilakkim* I am sending you (fem.) (various flours, two combs, and) one sila of fish sauce VAS 16, 22 : 36, cf. ibid. 43 ; *ši-qa-am ni-ša-ka-ak-ma zanzarni ul [nišū]* we . . . the fish sauce, but [we have no] zanzar (spice?) Sumer 14, 40 No. 17 : 15 (Harmal let.), cf. *ṭēm DAM.GĀR.MEŠ ina pa-ni [ x x] ši-iq-qá-am ina paniki šu-[uk-ki]* Kraus, AbB 5, 10 : 12'.

Jemand, der sich nicht näher mit diesen Stellen beschäftigt hat, wird diese Umschriften und Übersetzungen wie unzählige andere Zitate lesen.

Auch, wenn man ohnedies überzeugt ist, diese Stellen anders, besser, umschreiben und verstehen zu können, möge man nicht sogleich denken, daß sie im Meer der Überlieferung völlig unbedeutend sind - banale Aussagen, wie sie sonder Zahl überliefert sind -, sondern die folgenden Bemerkungen wenigstens rasch überfliegen und sie als Einladung verstehen, über unser Fach unter verschiedenen Aspekten nachzudenken; nicht zuletzt auch unter dem der Dankbarkeit.

Man soll es mit Humor nehmen, dass der Schlüssel zum Verständnis dieser Stellen in der nur als "cf. ibid." zitierten Zeile 43 von VAS 16, 22 liegt, wie uns der allzu früh dahingegangene Rintje Frankena in seiner Bearbeitung dieses Briefes als AbB 6, 1974, 22, in der Anmerkung e) auf S. 17 gezeigt hat.

Das CAD hat in Š/1, 1989, 151, links unten f., unter *šakānu* 7. e) seine Ausführungen uneingeschränkt übernommen.<sup>1</sup>

Wir sprechen so ausführlich darüber, weil das CAD nach Frankena, wie gesagt, in *šakānu* 7. e) für diese drei Stellen eine eigene Bedeutung von *šakānu* annimmt: to put up (as preserves, for fermentation), wofür als erstes Zitat VAS 16, 22 : 43 nur kurz als [*šiqqam lu-uš-ku-na-ki-im liblunikkim* I will put up garum (for fermenting) for you and they will take it to you gegeben wird - hier ohne Hinweis auf Frankena.

In AbB 6 im Zusammenhang: <sup>40</sup>*zi-iq-tu an-ne-ki-a-am* <sup>41</sup>*ú-ul i-ba-aš-šu-ú* <sup>42</sup>*zi-iq-ti šu-bi-li-im-ma* 43 ... "Stachel"(-Fische) gibt es hier nicht. Schicke mir "Stachel"(-Fische), dann werde ich Fischsauce für dich aufsetzen, man soll (sie) dir bringen!

Das in dieser Übersetzung für *šakānum* verwendete deutsche Wort "aufsetzen" muss man doch besprechen. Um es kurz zu sagen, es drückt für mich nicht das aus, was offensichtlich gemeint ist -und wie es jemand versteht, der zuerst die Übersetzung "put up" des CAD gelesen hat.

Nach meinem Sprachverständnis sagt man dafür "ansetzen", also eine andere Zusammensetzung des Grundverbuns "setzen"; man muss nicht betonen, dass sowohl "aufsetzen" als auch "ansetzen" viele Bedeutungen haben, die wir hier nicht einmal ansatzweise erörtern können.

Die beiden anderen Zitate, AbB 5 und Sumer 14, werden im CAD, Š/1, in dieser Reihenfolge mit "cf." beziehungsweise "also" danach ohne Übersetzung zitiert. AbB 5, 10 r. 12 mit der Umschrift. . . . *šu-[uk-ni]*<sup>2</sup> und in Sumer 14, 40 No. 17 : 16 wird das Verbum als . . . *ni-ša-ka-ak-ku-[um]* umschrieben; nach diesem Zitat steht der Hinweis "see Frankena, AbB 6, p. 17 note e." Dort Frankena: "... wo gegen Goetzes Umschrift, S. 40, *ni-ša-ka-ak-ku-[u]m(?)* zu lesen sein wird."

Zum Abschluss dieses Rückblicks zum Verständnis von drei Belegen einige allgemeine Bemerkungen.

Seit einiger Zeit beschäftige ich mich ein wenig mit dem Verbum, wie wir sagen, *šakānum* und bin geradezu fasziniert von dem breiten Bedeutungsspektrum - ein "Universalverbum", ein Schlüssel für viele Schlösser. "Bedeutungsvielfalt" - woher und wie? Oder: wie verstehen wir eine erschlossene Sprache und verfassen darüber ein Lexikon?

Anstelle einer umfassenden und tiefeschürfenden Analyse - zu der ich mich ohnedies nicht berufen fühle - noch einmal kurz zu diesen drei Zitaten, ausgehend vom CAD.

Es setzt, wie erwähnt, die Bedeutung to put up (as preserves, for fermentation) an und hält es für notwendig, put up in der Übersetzung durch (for fermenting) zu erklären.

Wir haben schon davon gesprochen, dass wir die Übersetzung "aufsetzen" - die aber offensichtlich den Herausgeber F. R. Kraus, dessen Muttersprache deutsch war, nicht gestört hat - durch "ansetzen" ersetzen sollen, ein Wort, das wir nicht durch einen Zusatz erklären müssen, weil seine Bedeutung in diesem Zusammenhang, in der Verbindung mit *šiqqum*, ganz klar ist.

Wenn wir frei übersetzen wollen, könnten wir sagen "zubereiten" oder, sehr modern, "fermentieren" - und als weitere Bedeutungen von *šakānum* diese zwei Wörter, "zubereiten" und "fermentieren", ansetzen (wie ich absichtlich sage).

Nur ein kurzer Blick ins AHw.,<sup>3</sup> um zu zeigen, was ich meine; herausgegriffen: G 9) zuteilwerden lassen, erweisen, gewähren usw. a) Bescheid usw. . . . b) Erbarmen, . . . 10) Worte usw. a) aussprechen, vorbringen usw. . . . c) (Verordnung) erlassen . . . d) (Entscheidung, Urteil) fällen . . . f) aB ellipt. berichten, erklären: . . . 13) durchführen, veranstalten . . . 14) herstellen, errichten usw. a) Weg usw. . . . b) Nest, Lager, Wohnung aufschlagen . . .

In den für die zitierten drei Stellen vorgeschlagenen Übersetzungen wurde der entgegengesetzte Weg beschritten: man verwendet ebenfalls "Universalverben" - to put, setzen -, die man durch Zusätze - up, angefügt, an-, vorangestellt - näher erklären muss, wobei aber das Grundverbum erhalten bleibt.

Wir fassen zusammen : wenn wir jeweils vom Verständnis unserer eigenen Sprache ausgehen, und das müssen wir ja, dann dürfen wir annehmen, dass auch die Sprecher damals bei jeder Verwendung von *šakānum* die Grundbedeutung mitverstanden haben - oder, wenn jemand "Grundbedeutung" nicht hören will, die einfachste Bedeutung des Wortes in der Welt der objektiven Erfahrung.

Man kann dann weiterschließen, dass alle anderen Verwendungsweisen letztlich als abgekürzte Vergleiche mit der einfachsten Bedeutung zu verstehen sind.

1) Werfen wir vor weiteren Bemerkungen noch einen kurzen Blick auf die oben zitierten Umschriften : ... *ni-ša-ka-ak-ma*... in Sumer 14, 40 No. 17, ohne Übersetzung einer in dieser Umschrift klar erkennbaren Verbalform, und, wie von Kraus vorgeschlagen, ... *šu-[uk-ki]* in AbB 5, 10 : 12', zur Gänze ohne Übersetzung.

Kraus sagt ausdrücklich, S. 6, 10. e), dass er nach Sumer 14 Nr. 17 Z. 15f. ergänzt, und übersetzt "Fädle (Fische für) Fischsauce bei dir auf"; das ist natürlich eine freie Interpretation einer klaren Aussage "fädle Fischsauce auf", was offensichtlich nicht möglich ist.

2) Frankena umschrieb ganz korrekt *šu-[uk-ni-(im)]*.

3) S. 1136.

H.E. HIRSCH, hans.erich.hirsch@univie.ac.at und homepage.univie.ac.at/hans.erich.hirsch/papers/

## N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year* : EUROPE / *EUROPA* 18 €  
AUTRES PAYS / *OTHER COUNTRIES* 27 €

- Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank check in Euros PAYABLE IN FRANCE and made out to* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.

**Nota Bene** : Pour tout paiement par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With checks in Euros payable in other countries, add 11 €*.

- Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,  
14, rue des Sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

IBAN : FR 59 30041 00001 1469184V020 07

BIC : PSSTFRPPPAR

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à :  
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des Sources, 92160 ANTONY, FRANCE

### *For subscriptions in USA only :*

One year = 34 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School, Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to : « Jack M. Sasson »

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes :

*Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses :*

J.-M. DURAND – Cabinet d'Assyriologie, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 PARIS, FRANCE.

e-mail : jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail : joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,  
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante : nabu@college-de-france.fr

### Comité de Rédaction / *Editorial Board*

Dominique CHARPIN - Jean-Marie DURAND

Francis JOANNÈS - Nele ZIEGLER

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association (Loi de 1901) sans but lucratif

ISSN n° 0989-5671. Dépôt légal : Paris, 09-2008. Reproduction par photocopie

Directeur de la publication : D. Charpin